

Dolnoserbske knigły za žiši

Niedersorbische Kinderbücher



Z rěčenju pomoci • Mit Sprachhilfe
Cysto serbske • In Niedersorbisch
Zaběry a słownicki z bildkami •
Beschäftigungs- und Bildwörterbücher
W dwěma rěcoma • Zweisprachig

Ludowe nakładništvo Domowina
Domowina-Verlag



Zapis titlow • Titelverzeichnis

Zaběry a słownicki z bildkami

Beschäftigungs- und Bildwörterbücher

ab Seite 1

| | |
|---|---------|
| Dzědžikowa, W chórnwi (<i>Bildwörterbuch</i>) | 2,50 € |
| Na pólach a łukach (<i>Bildwörterbuch</i>) | 4,90 € |
| Pismikowy mandala (<i>Buchstabenmandala</i>) | 8,90 € |
| Pismikowy memo (<i>Kartenspiel</i>) | 10,00 € |
| W Serbach/Bilder aus der Lausitz (<i>Kartenspiel</i>) | 4,90 € |
| Wroblík Frido (<i>Ausmalheft</i>) | 3,90 € |
| Z awtom ducy (<i>Bildwörterbuch</i>) | 4,90 € |
| Zwěrjeta na burskem dwórje (<i>Bildwörterbuch</i>) | 4,90 € |

W dwěma rěcoma

Zweisprachig

ab Seite 5

| | |
|---|---------|
| Aesop, Garona a bošon/Die Krähe und der Storch (<i>Fabeln</i>) | 2,90 € |
| Brézan, Der Elefant und die Pilze (<i>Geschichten</i>) | 4,90 € |
| Brézan, Kak jo elefant do gribow šeł (<i>Geschichten</i>) | 4,90 € |
| Čornakec, Kak jo ježyk Štapak skóńcne spaś nawuknuł (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Kak jo myška Pip-pip plěwaś nawuknuła (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Kak jo žabka Šnapawka spěšnje skokaś nawuknuła (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Kak jo žabka Šnapawka z wětškem lešeła (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Kak su šwjerce kólasowaś nawuknuli (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Kak su wroblík Frido a joga pšijašelete do Afriki lešeś kšeli (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Čornakec, Wroblík Frido a joga pšijašelete – Hörbuch (<i>Geschichten</i>) | 10,00 € |
| Koch, Kokot Jurko z cerwjenym pjerom/Der Hahn Jurko mit der roten Feder (<i>Kurzgeschichte</i>) | 2,50 € |
| Nagora, W dole cerwjenych kwiśinkow/Im Tal der roten Kleeblüten (<i>Geschichten</i>) | 4,90 € |
| Nasticcyna/Nagel, Kolebawki, kolenawki (<i>Liederbuch</i>) | 2,50 € |
| Zejler, Bin ein großer Musizierer (<i>Liederbuch</i>) | 2,00 € |
| Zejler, Ja som towznyt dobry kjarlik (<i>Liederbuch</i>) | 2,00 € |

Z rěcneju pomocu

Mit Sprachhilfe

ab Seite 13

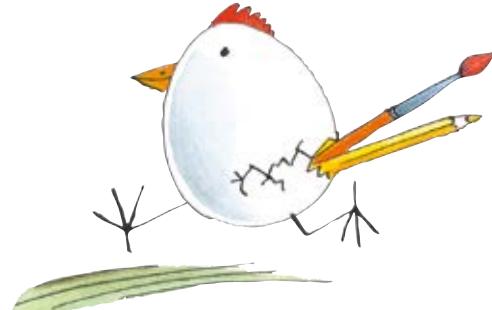
| | |
|---|---------|
| Hanoch, Wjasele na zwěrjetkach (<i>Gedichte</i>) | 8,90 € |
| Hanoch, Wjasele we pširože (<i>Gedichte</i>) | 8,90 € |
| Kempter/Flad, Móje nejlubše wulicowańka wó zwěrjetkach (<i>Kurzgeschichten</i>) | 8,90 € |
| Kempter/Leberer, Móje nejlubše wulicowańka ze žišownje (<i>Kurzgeschichten</i>) | 8,90 € |
| Koch, Kšet Knut a bur Žur (<i>Geschichte</i>) | 8,90 € |
| Lukaš, Warimy z Tomašom (<i>Kochbuch</i>) | 14,90 € |
| Miler/Petiška, Kšetk a joga awtko (<i>Geschichte</i>) | 11,90 € |
| Pětška, Mysli, badaj, wugodaj (<i>Rätselheft</i>) | 2,50 € |
| Pójźco, comy z wami graś (<i>Gedichte</i>) | 5,90 € |
| Přewodník pó pširože – Rostliny (<i>Sachbuch</i>) | 12,90 € |
| Přewodník pó pširože – Zwěrjeta (<i>Sachbuch</i>) | 14,90 € |
| Sanža/Starý, Wubjeť se swójo pówolanje (<i>Sachbuch</i>) | 12,90 € |
| Słuchaj, cytaj, wulicuj! (<i>Gedichte und Geschichten</i>) | 9,90 € |

Cysto serbske

In Niedersorbisch

ab Seite 27

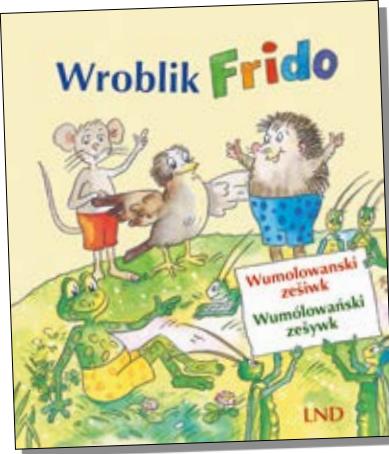
| | |
|--|--------|
| Beserec, Vineta – město wugnaćow (<i>Manga</i>) | 4,90 € |
| Beserec, Vineta 2 – Pótajmnosć zachadnosći (<i>Manga</i>) | 6,90 € |
| Binder, Leoni a Leo (<i>Kurzgeschichte</i>) | 7,90 € |
| Binder, Pingufant za Paula (<i>Kurzgeschichte</i>) | 8,90 € |
| Budar, Rědne a grozne žowčo (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Dyrlich, Tſí kšasne pjeršćenje (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Hympaj, hympaj, konika (<i>Liederbuch</i>) | 4,90 € |
| Janowa, Šwice ptaški – šwicym ja (<i>Gedichte</i>) | 6,90 € |
| Koch, Dwanaśco bratšow (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Koch, Rědne žowčo (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Krawc, Skobodny Jan (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Krawża, Mjadwieżowy syn (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Lorenc, Wjelk a liška pšijaśela (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Lorenc, Złośane jabłuko (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Lutki, pupki, gněšenka (<i>Gedichte</i>) | 5,90 € |
| Miler/Brukner, Kšetka žerí (<i>Gedicht</i>) | 1,90 € |
| Nagora, Anka, Jonas a 7 bajankow (<i>Geschichte</i>) | 5,90 € |
| Nasticcyna, Chto tam īazy, ganja, lěta (<i>Gedichte</i>) | 4,90 € |
| Nasticcyna/Jahnowa, Sroka, kokot, džěćetko (<i>Gedichte</i>) | 4,90 € |
| Nawka, Liška pšega styri koze (<i>Gedichte</i>) | 2,00 € |
| Nawka, Naša hajtka z myšku ženjo (<i>Liederbuch</i>) | 2,00 € |
| Nawka, Škobrjonkowe tyrlili (<i>Gedichte</i>) | 2,50 € |
| Nedo, Mocny knecht (<i>Märchen</i>) | 2,00 € |
| Raab, Piknik pší móru (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Raab, Rufus a złożej (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Raab, Rufus jo zalubowany (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Raab, Rufus pjaco wronowe placki (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Raab, Wron Rufus w dowolu (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Raab, Wron Rufus w zwěrjeńcu (<i>Kurzgeschichte</i>) | 4,95 € |
| Tanská, Puf a Muf (<i>Kurzgeschichten</i>) | 4,90 € |
| Spěwajšo, se radujošo (<i>Liederbuch</i>) | 4,90 € |
| VHRSTI, Juž se njebójm šamnosći (<i>Geschichte</i>) | 7,90 € |
| Žins do swěta pokukam (<i>Gedichte</i>) | 4,90 € |



Zaběry a słownicki z bildkami

Beschäftigungs- und Bildwörterbücher





Wroblik Frido

Wumólowański zešywka/Ausmalheft

ilustrérował Günter Wongel

16 S., Broschur

978-3-7420-2416-9, 3,90 €

Coś wěžeś, co wšykno dožywiju wroblik, myška, žabka, ježyk a šwjerce Laban, Lopo, Pušel, Šmurlak a Cypotak? Ga wumólujšo te wobraze a pótom dožywijošo te same dyr-dakojswa ako wóni!

Ein Ausmalheft mit den lustigen Illustrationen von Günter Wongel zum Miterleben der bisherigen Abenteuer von Spatz Frido und allen seinen Freunden.



W Serbach • Bilder aus der Lausitz

Glédaj a poznaj! • Ein Familienspiel

fotografije Gerald Große, Jürgen Matschie, Erich Schutt

tekst Hanka Fascyna, Ingrid Juršíkowa

do dolnoserbskeje rěcy pěstajiła Hilda Kutšankowa

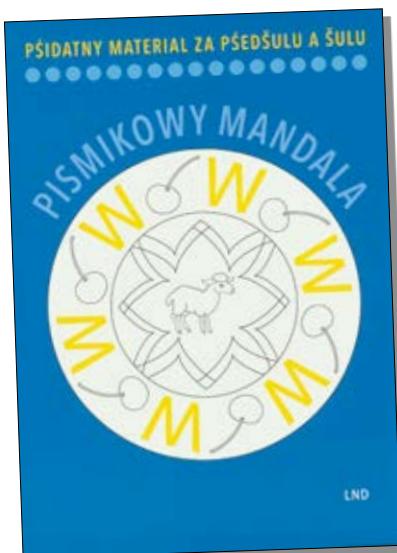
72 Kartenpaare

mit Textheft

978-3-7420-1705-5, 4,90 €

Z toš tym memoryjom drogujoš grajkajucy pó serbskej Łužicy.

Mit diesem »Memory« wandert man spielend durch die sorbische/wendische Lausitz.



Pismikowy mandala

wudała Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustrérovala Gudrun Lenz

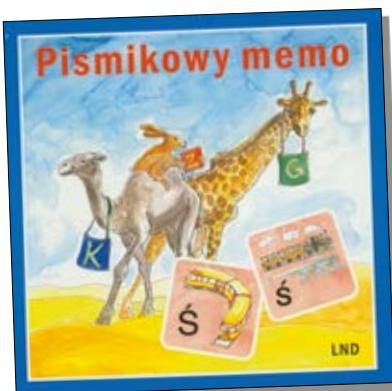
zestajała Simona Ćeslina

70 S., farbige Illustrationen, Broschur

978-3-7420-1486-3, 8,90 €

Pismikowy mandala pomaga pší zawježenju pismikow a skšušenju zukow.

Das Buchstabenmandala dient dem Einführen von Buchstaben und dem Festigen von Lauten.



Pismikowy memo

wudała Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustrérovala Isa Bryccyna

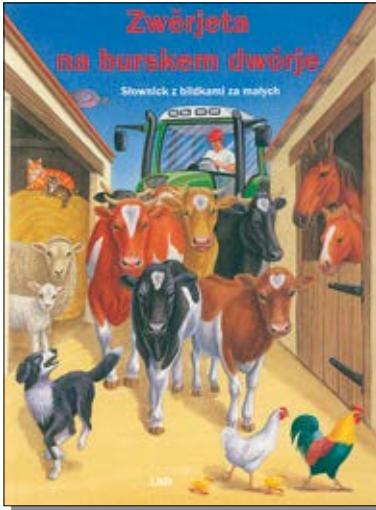
zestajała Simona Ćeslina

farbige Kartenpaare

978-3-7420-1461-0, 10,00 €

Pismikowy memo garantěrujo wjasele pší grašu w žišowni, zakladnej šuli abo w familiji.

Mit dem Buchstaben-Memo ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert.



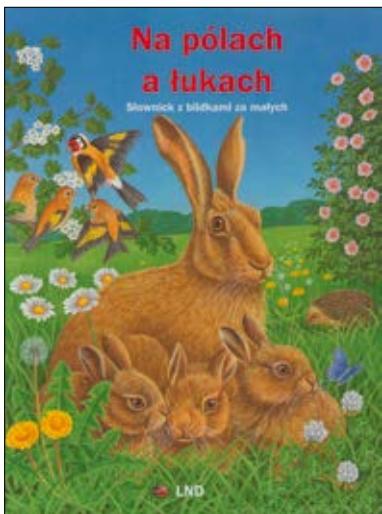
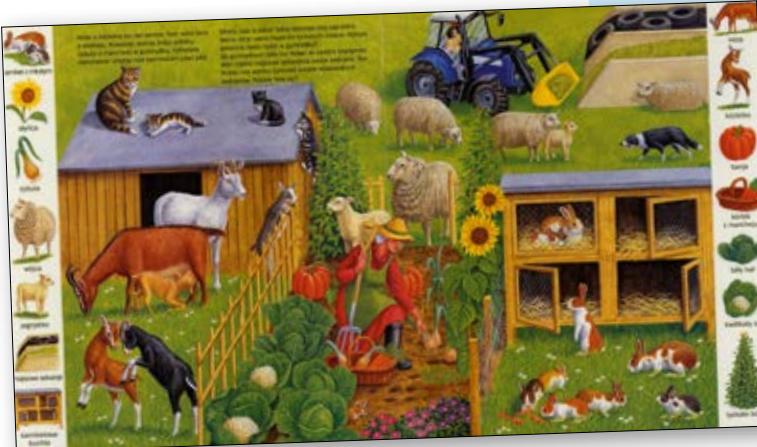
Zwérjeta na burskem dwórje

Słownick z bildkami za małych
ilustrérował Bob Bampton
z nimskeje rěcy pěstajiła Kěta Wunderowa

11 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe
978-3-7420-2140-3, 4,90 €

Na burskem dwórje Krawcojc familije jo wjelike žywjenje. Lěc na dwórje, w groži, w gumnyšku abo na gaše, wšuži jo wjeliki ruš: Šeletka piju mloko, turk se naduwa, Krawcojc bur pšíjéžo z traktorom a rowno jo se žrěbjetko narožilo ...

Tiere auf dem Bauernhof – das Landleben in großen bunten Bildern und kurzen Texten mit einem Bildwörterbuch am Seitenrand.



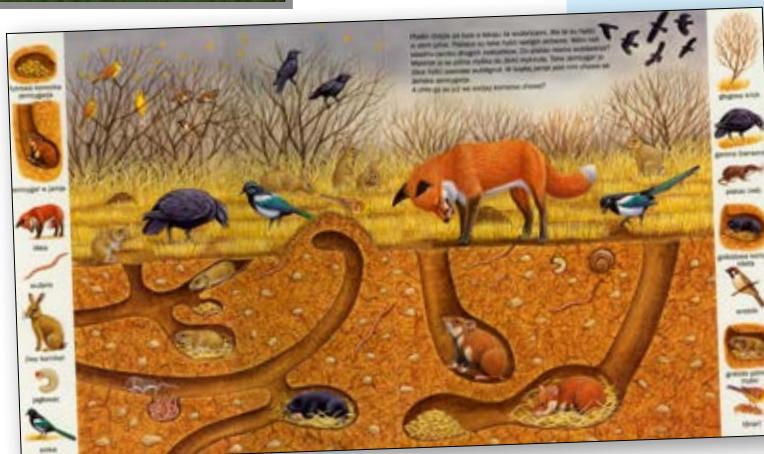
Na pólach a łukach

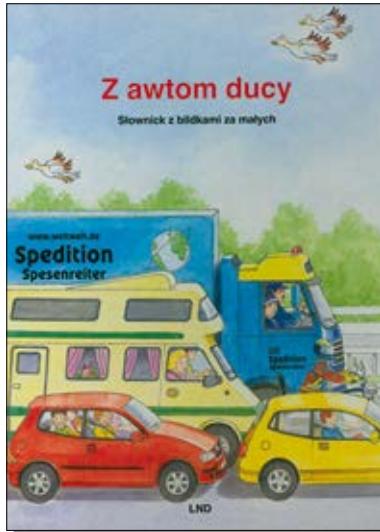
Słownick z bildkami za małych
ilustrérował Bob Bampton
z nimskeje rěcy pěstajiła Kěta Wunderowa

11 S., ganzseitige farbige Illustrationen, Hartpappe
978-3-7420-2166-3, 4,90 €

W pširože se pšecej něco stava: W nalěšu maju ptášacki svóje młode a na luce kwišo vjele kwětkow. W lěsu rosčo pšenica na pólú a zemcygař se nažerjo dobrych zernkow. W nazymje pyta njewjericka wórješki za zymu a w zymje chowa se piskac w swojej jamje. To njeje žednje wóstudno!

Pflanzen und Tiere in Feld und Flur – ihr Leben im Jahreslauf in großen bunten Bildern und kurzen Texten mit einem Bildwörterbuch am Seitenrand.





Z awtom ducy

Słownick z bildkami za małych

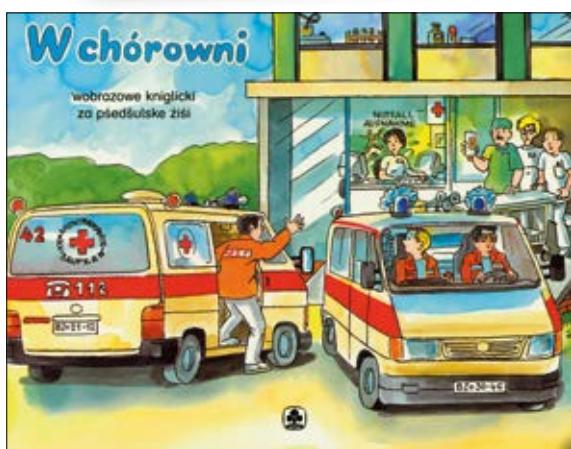
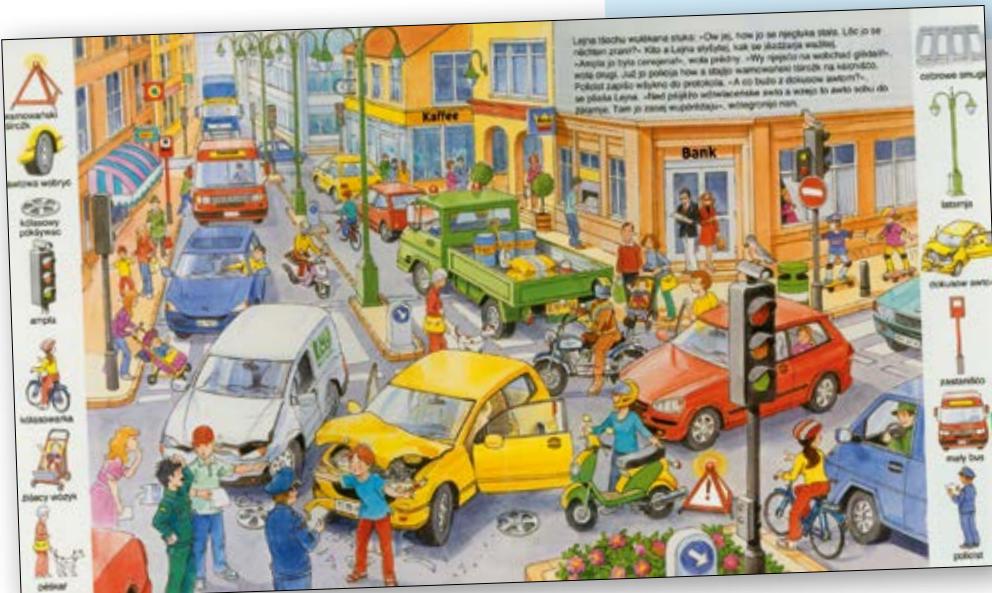
ilustrérowała Lawrie Taylor

z nimskeje ręcy pěstajíla Kéta Wunderowa

11 S., ganzseitige farbige Illustrationen, Hartpappe
978-3-7420-2207-3, 4,90 €

Kito a Lejna stej z awtom ducy. A wónej wjele wižtej a dožy-wijotej: Co se wšykno stava pí tankowni? Co se stava pó awtowem znjeglucenju? Co gótuju w awtowej žéłarni a co tam wšykno trjebaju? Chtož derje glëda a pyta, namakajo teke za wšykno pšawe słówka.

Mit dem Auto unterwegs – alles rund um Tankstelle, Autohaus, Autowerkstatt, Waschanlage und was nach einem Unfall passiert.



Annett Džedžikowa

W chórowni

wudała Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustrérował Günter Wongel

z gornosersbskeje ręcy pěstajíla Wórša Šošic

15 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe

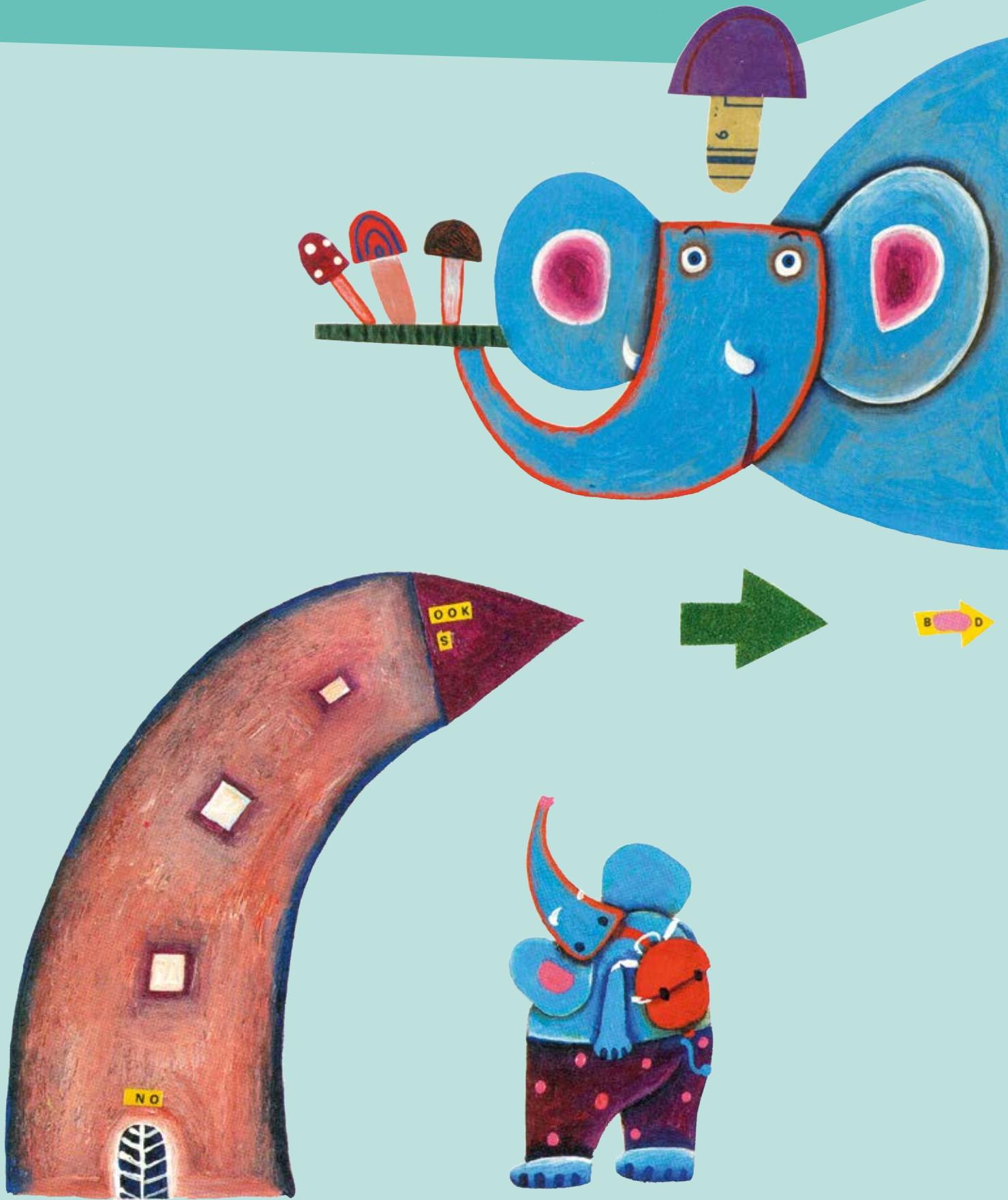
ISBN 978-3-7420-1264-7, 2,50 €

Kito jězo z kólasom. Ale wón jo pšespěšny a toś ma njegluku. Wón musy do chórownje. Co se wšykno w chórowni stava a gótujo, wižio, a cytašo w tych wobrazowych kniglickach.

Im Krankenhaus – eine Geschichte in Bildern und kurzen Texten.



W dwěma rěcoma Zweisprachig





Handrij Zejler

Ja som towzynt dobry kjarlik

ilustrérował Manfred Bofinger

pśebasnięć Mina Witkojc a Marja Rječkojc

11 S., farbige Illustrationen, Hartpappe

978-3-7420-0594-6, 2,00 €

»Ja som dobry muzikanta ...« – tak spika ten towzynt dobry kjarlik. Ale wy, lube žiši, sčo zawěscé hyšći lěpše muzikanty, nic ga?



*Ja som wuchwalony lezničk,
kšej wam pućam z njabozom,
ze sekercum jěša scépim,
zuby tergam z kopjelcom.*



Handrij Zejler

Bin ein großer Musizierer

Illustrationen von Manfred Bofinger

Übersetzt aus dem Obersorbischen von Kristian Pech

11 S., farbige Illustrationen, Hartpappe

978-3-7420-0592-2, 2,00 €

»Bin ein großer Musizierer ...« – das bekannte Kinderlied, mit Illustrationen und Noten versehen, erzählt von einem sorglosen Nichtsnutz, der alles kann – aber nur mit dem Mundwerk.



Madlena Nasticcyna/Jan Pawoł Nagel

Kolebawki, kolenawki

ilustrérowała Inge Gürzig

z górnoserbščiny pśebasnięć Erika Janowa (dolnoserbski), Elke Nagel (nimski)

24 S., farbige Illustrationen, Broschur (Reihe »Lodka«)

978-3-7420-0808-4, 2,50 €

Młyka w pacy

Z dźwiku mylka kocu, mylka do dworu.
Młyka do dworu mała mylka kocu.

Kochaj, mylka, mylka dło, tąpięte po dworze.
Tąpięte po dworze walka kocu kocu!

Młyka a kocu

Z dźwiku mylka kocu, mylka do dworu.
Młyka do dworu mała mylka kocu.

Kochaj, mylka kocu, chłodź sie brudne kacukio.
Nychajkaj mylka kocu, mala mylka mala mala.

**W mocy kocu deń je, jem zia kocu spakujęje.
Kow myl kocu spakujęje, w mocy kocu deń je!**

Młyka a kocu

Z dźwiku mylka wodzka, wodzka do dworu.
Młyka do dworu mała mylka wodzka.

Cary kocu para se, tąpięte po dworze.
Tąpięte po dworze, mylka, mala głodaj se!

Młyka a kocu

Z dźwiku mylka wodzka, wodzka do dworu.
Młyka do dworu mała mylka wodzka.

Głodaj, iem spakujęje, ośi kocu spakujęje.
Kocu, tem mił spakujęje, mylka se jem... spakujęje.

**W mocy dworu deń je, Hora mił kocu spakujęje.
Hora mił kocu spakujęje, W mocy dworu deń je!**

Lube žiši, žośo wy rad spat? »Ně, ně« a hyšći raz »ně« wótegro-nijošo. A cogodla njocošo do póstolki? Dokulaž njejsço hyšći mucne a cošo dlej graš. Toś słuchajšo na rědne kólebawki a rědnje wusynajšo ...

12 Wiegenlieder des sorbischen Komponisten Jan Pawoł Nagel mit niedersorbischen Texten, davon acht mit deutschen Nachdichtungen.



Jurij Koch

Kokot Jurko z cerwjenym pjerom Der Hahn Jurko mit der roten Feder

ilustrerowała Sybille Storch

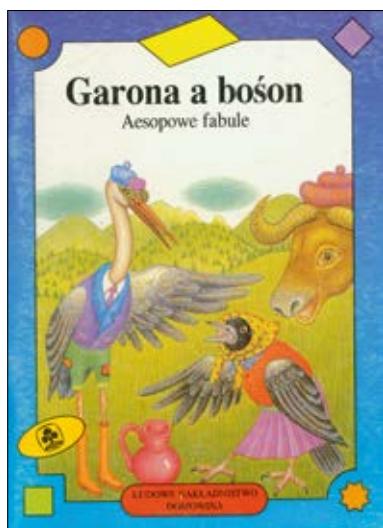
16 S., farbige Illustrationen, Broschur (Reihe »Lodka«)

978-3-7420-1531-0, 2,50 €

Kokot Jurko z Došna ma cerwene pjero. To dajo jomu wósebnosć a zmužnosć. Tak wugótowany jo nejwažnejša paršona na došańskiem łapanju kokota. Znaty nałog przedstaja se w luštnych wobrazach.



Das Hahnrupfen läuft in Doschno ein bisschen anders ab als in anderen Dörfern – mit Sprachwitz und Sachkenntnis erzählt und lustig illustriert.



Garona a bošon • Die Krähe und der Storch

Aesopowe fabule • Fabeln des Äsop

ilustrerował František Blaško

přestajílej Beno Pětška (dolnoserbski), Anna Fialová (nimski)

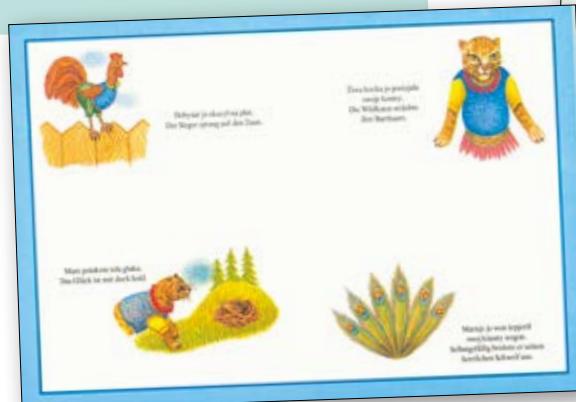
32 S., farbige Illustrationen, Broschur

978-3-7420-1576-1, 2,90 €



Paw, žorawa, nopawa, hodlař, kokot, law, myška, živa kócka, škrobrjonk a byk – zwérjeta su ryśarje Ezopowych fabulow, ale ménjone smy my luže.

Sieben Äsopsche Fabeln in Niedersorbisch und Deutsch – je nachdem, wie man das Büchlein hält.



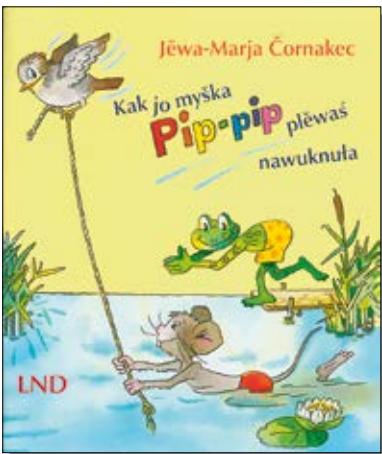
Kak jo ...

Jěwa-Marja Čornakec

Wroblík-Reihe

ilustrerowała Günter Wongel

z górnoserbskeje rěcy pěstají Gerat Nagora



Kak jo myška Pip-pip plěwaš nawuknuła

978-3-7420-2084-0

Myška Pip-pip by nejlubnej kuždy žeń woglědała k swójej písjašelce, žabce Šnapawce. Žabka pak bydli na kupje a myška se bój wódę. Wóna ga njamóžo plěwaš! Kak jan móžo žabka ju to plěwanje nawucý?

Wie Mäuschen Pip-Pip schwimmen lernte, obwohl es doch so viel Angst vor dem Wasser hatte.

»Glédaj, tak maš plěwaš!, pšiwlajo wóna myšce.
Žabka plěwa a plěwa. Ako wóna stoty raz běz pěstavki wokolo svójeje kupcycké plěwa, wola myška:
»Šnapawka, to jo nowy swětový rekord, ale ja weto hyšči plěwaš njamóžom!
»Pón ga pojž skóřinje do wódyle, wola žabka.



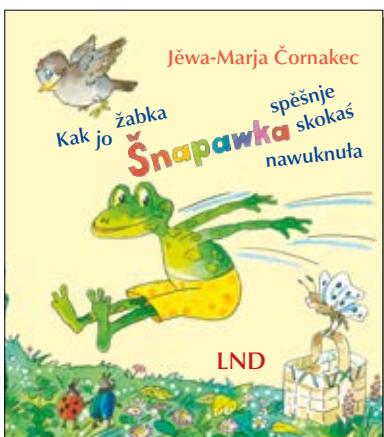
Ale myška se pšecej hyšči bój. Toš wulézo žabka z wódę. Vzejo myšku za ruku a wobglědiwje stupatej wobej do gata.

»Huuu, wóda ga jo taká zymna!, wola myška a co ned zasej z gata wen. Ale žabka Šnapawka ju njepusčio a ju dalej a dalej sěgnjo. Ako myšce wóda až pô brjuch stoj, wola wóna wubó-jana:

»Pomoc, zalewam se!
Žabka Šnapawka se smje:
»Mojejko, njehojo ga se tak! Gaž som ja pši tebję, njamóžo se si nic staš.



8



Kak jo žabka Šnapawka spěšnje skokaš nawuknuła

978-3-7420-2104-5

Žabka Šnapawka se na swójej małej kupje pěsmało pögibuju a pšewjele pšycow jě. Togodla wuglěda ako taka mała kulka. Ale jeje písjašeles pilnje z njeju treněruju a na kóćcu se wóna samo na wuběgowanju wobželijo. Lěc wóna dobydno?

Wie Frosch Schnappermäulchen schnell springen lernte, weil er vom Faulenzen und Mükkenschnappen rund wie eine Kugel geworden war.

Ako dojšpjo wóna skóřinje bom, wopšašojo se jeje myška Pip-pip: »Žabka Šnapawka, smějom si na wuběgovanje w skořinju a plěwanju psízjawis! Sy ga pilnje a wutrajne zwucowala a skokaš mjažym južo vježlin spěšnje.

Wokognuše žabka Šnapawka pšemyslujo, ale pótom groni: »No derje, voprytjam to.

Ti dny požděj jo mjazy gatom a bomom vježli ruš. Vše žabki, žaby a škrodawy z wołoknych gatow wuběguju se w spěšnoskokanju a plěwanju. Faworkiha mjazy wósmym sportar-kami jo skokajaca žabka Hop, kenz jo dobyla južo toni potkal »Spěšni nožkav. Weto ma teke škrodawa Hop dobr wuglědy, wuběgovanje doby. Wšako jo se loni druge město wuwójowala. Chto drje lětosa dobydno?



10

Ako skokajaca žabka Hop a škrodawa Hop zelenu žabku Šnapawku wuglědajotej, zachopinatzej se chachas.

»Co ga ta mała žabka na našom wuběgovanju což!, smjejo se jej skokajaca žabka Hop. »Njebužomý ga pô kríckach lažyš, ako to zelené žabki cyňje.

A škrodawa Hop ju wusměšuje: »Nažejam se, až možo wóna nanějnejnej plěwaš.

Myška Pip-pip pak žabku Šnapawku troštuje: »Njesluchaj na jeju zlosm. Słowa. Sy wědnie na wuběgowskaiskej cerje zwucowala. To jo sto raz wěcej gódné ale jeju prozro grono.



11



Kak jo ježyk Štapak skóńcje spaś nawuknuł

978-3-7420-2134-2

Wšykne ježyki w zymje spě. Ježyk Štapak pak by lubjej ze žabku Šnapawku, wroblikom Fridom, myšku Pip-pip a šwjer-cami kopańcu grał. Spaś se jomu njoco – a zewšym nic ceļu dļujku zymu! Kak mógu joga joga pšijašelete to zymske spanje weto nawucys?

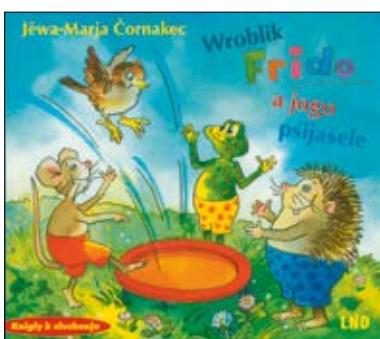
Wie Igel Stachelchen endlich schlafen lernte, obwohl er den ganzen Winter am liebsten mit seinen Freunden Fußball spielen würde.

»Ty pak sy zasej trocowaty!,« mjenja jomu žabka Šnapawka.
»Sam derje wěš, až deň se w nazymje pšawje najěš. Wšak pšižo skóro zyma a to musyš spaš.«
»Ja pak njoč celu dļujku zymu sam spaš, se ježyk zasej šepjeri. »Lubjej cu z wami dalej kopańcu graš.«
»W zymje njebužo nichten z nas za balom ganaše, wopytajo joga myška změrowaš. »Pótakem teke nic njeskomužioš.«

To pšilešijo wroblik Frido. W pazorach ma tejzku. Na njej jo kóčka namólowana.
»Co ga ty nam pšinjasoš?«, živa se myška Pip-pip. »Futer za kóčki? Ja som tola myška!«
Wroblik stajijo tejzku blisko wognja do tšawy: »Néchten ze jsy jo ju na droze zgubil. A ja wěm, až jo to nejlépšy futer za našogo ježyka, jo, samo za nas wšykných.«
»Gaž ménis«, groni myška. »No jo, gaž ježyk Štapak w zymje raz krotko wóćusejo, ma nanejmnej ned něco k ježi.«
Wšykyne sednu se za bledo. Zbytk gribowjeje pôlewanek dosega hyšci ako pšedjëza. Pótakem daju sebje futer za kóčki složeš.
Mjaztym bywa śma.

Jedes Heft aus der Wroblik-Reihe:
16 S., farbige Illustrationen,
Broschur, 5,90 €

Alle Hefte mit beigelegter
deutscher Übersetzung



Jēwa-Marja Čornakec

Wroblik Frido a joga pšijašelete

titelna ilustracija Günter Wongel

cytaju Měrko Brankačk, Stanisław Brankačk, Simona Eckertowa, Hanka Markec, Gabriela Marija Šmajdžina
režija Marja Krawcec

Hörbuch, 1 CD, 52:06 min.

978-3-7420-2159-5, 10,00 €

Na zelenej luce, žož rosčo bom, zachopijo se kužde tšojeńko toš tych knigłów k słuchaniu. A wy njebužošo wěriš, co móžo se tam wšyknó staš! Wroblik Frido padnjo z gnězdka, myška Pip-pip leši w kórbicku pšez gat, žabka Šnapawka trjeba spěšnu gójcojsku pomoc a ježyk Štapak pšewalijo gjarnc pôle-wanki.

Die Abenteuer der vier Freunde Spatz Frido, Mäuschen Piep-piep, Igel Stachelchen und Frosch Schnappermäulchen auch als Hörbuch, mit professionellen Schauspielern als szenische Lesung aufgenommen.

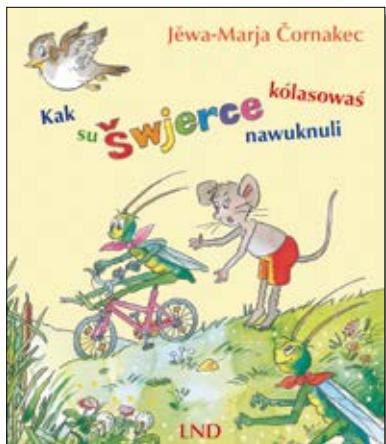
Kak jo ...

Jěwa-Marja Čornakec

Wroblik-Reihe

ilustrerowała Günter Wongel

z górnoserbskeje rěcy pěstajiła Christa Elina



Kak su šwjerce kólasowaś nawuknuli

978-3-7420-2204-2

Šwjerce Laban, Lopo, Šmurlak, Cypotak a Pušel njamógu z kólasom jězdží. Toš deje to zwucowaś. Pí tom jim myška Pip-pip a ježyk Štapak se wě pomožotej. Weto pak se wšake mimo kulijo. Lěc napšawdu wšykne šwjerce kólasowaś nawuknuli?

Wie die Grillen Fahrradfahren lernten – und was alles dabei schiefgegangen ist ...

z kólasami na pšemóc, myška Pip-pip a ježyk Štapak jim wjasele kiwatej.
»Bóžko njamógu wam dlej te kólasa wupóžycyś«, groni wuchac Dlujke wuchó, kenž jo chylku tym rušujúcym šwjercam psiglédował. »Druge južo na nje cakaju.«
Tužne daju šwjerce wuchacoju te wupóžycone kólasa slédk.
»Ja mógu wam how tu kólasowu karejtu daś«, wuchac Dlujke wuchó naraz naražijo. »Ta jo rowno za pěš kólasowarjow.«

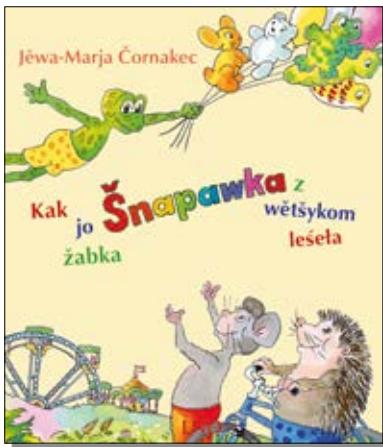
14

Wuchac pokazuju šwjercam to živne wózydlo: napšawo a naléwo dwě kólasы z dwěma sedloma a předu jadno kólaso z wjelikim prěcníkom. Mimo togo jo w srjejži kórbik za jadnogo, kenž njamóžo z kólasom jězdží.
»Žabka«, wola Cypotak naraz wšen cybnjony. »Wopšašajomy se žabki Šnapawki, lěc njeby kšela z nami do světa jěš.«
»A žo my pojěžomý?«, co Šmurlak wěžeš.
»To móžo žabka naražíš«, groni Laban a sednjo se na předne sedlo. Teke te druge styrjo se šwignu na karejtu a zgromadnje byzaju ku gatoju.

15

Jedes Heft aus der Wroblik-Reihe:
16 S., farbige Illustrationen,
Broschur, 5,90 €

Alle Hefte mit beigelegter
deutscher Übersetzung



Kak jo žabka Šnapawka z wětšykom lešeła

978-3-7420-2289-9

»Juchu! Na mark, na karasell!, juskaju myška Pip-pip, žabka Šnapawka a jich pšijaše. Se wě, wšykne tam pódu – jano wroblik Frido felujo. Co jo se něnto zasej stało?

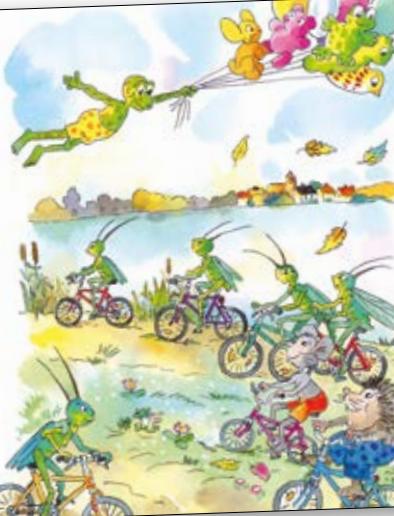
Die Herbstkirmes steht vor der Tür – und klarer Fall, alle Freunde gehen gemeinsam dahin. Nur Frido fehlt, wo steckt er nur wieder?

»Pušč jaden balonk za drugim, poń zasej dołoj pšišo!, pšiwołajo jej myška na wjelicem kólasu. Šnapawka pak žarzy kóuse štrycik balonkow a njoco żeden puščiš.

»Né, njok balonki zgubiš!, wola žabka. »Caž do Afriki pšilesiom, napišu wam pogłednicu.

»Šnapawka, w Africe su krokodile. Njebojž ty se?« »Né, né, zawolaj žabka. W samkem wokognusu téso wětšym mócnje ten bom, žež balonki ze žabku wise. A juž leše wóni ze Šnapawku dalej a wušež pšec.

»Taka njedaraš, zdychuju myška celo tužna. »Chto mózo pomogaš? Wroblik Frido nijej how.«

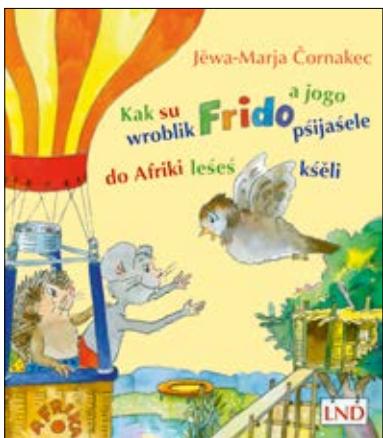


Pip-pip wola wšykných gromadu. Lopo naražijo myšce: »Ja by mógl ze stšebu do jeju balonkow stšela. Jaden za drugim by rozbuchunul, a žabka by zlažka dołoj pšiša.«

»Né, to jo pšetšáne!, wola myška celo rozgórjona. »Na kóincu by ty hyšci Šnapawku trjeſil.«

Malšje ſwignu se wšykné pšijaše na kólas a juž smale za žabku. Ta lěta mijazym bejje daloko nad krajin gatow a jazorow. Ruce chopjotek jej bólce, wšak njej trjebla tak sport hyšci žednie trenérów. Wóna myšli na għidu krokodile w Africe ... Naraz wiži žabka nad sobu jastšeba. Ten se juž wjasseti na wjacer. Šnapawka zacynjo wócy a wisy na balonkach ako taka gnilicka.

13

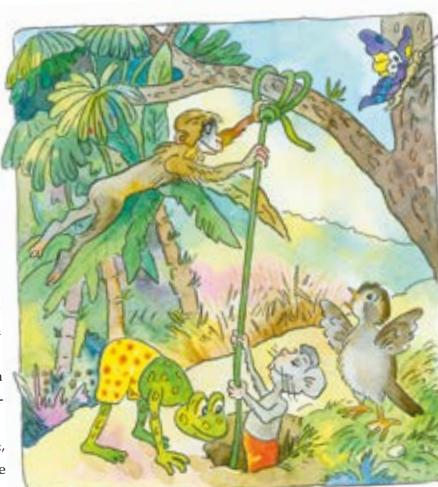


Kak su wroblik Frido a jogo pšijaše do Afriki lešeš kšeli

978-3-7420-2370-4

Tenraz kšě wroblik Frido, myška Pip-pip, ježyk Štapak a žabka Šnapawka z balonom do Afriki lešeš. Ale ducy pšez wjelike mórjo se tšasne błyska a grima. Mócnny wětš zawujo a balon wunjaso. Ale žo ga něnto su?

Spatz Frido, Mäuschen Piep-piep, Igel Stachelchen und Frosch Schnappermälchen fliegen mit einem Ballon nach Afrika. Wo sie landen und wie sie wieder nach Hause kommen, erfahren alle Frido-Fans.



Pšijaše se wjelgin zlékaj a chwataju k jamje. Wroblik Frido jo ako předny tam a wola z celym głosom do jamy: »Sy ty hyšci žyw, Štapak? Pšosym, groň něco! Ale žeden kšik a žeden pik.

Skóřicnejo slyšas slabý glos: »How dołojce ja som.« To klincy daloko pšec – jama jo wjelgin, wjelgin dlymoka! Ale jak mōgu ježyk a takeje dlymokeje jamy wušeġnus? Nichten njew, jak ...

»Ja by móglas wam pomogaš, jo náraz slyšas njeznyt glos wótgorjejka.

Narske glédaju myška, žabka a wroblik dogorjejka. Z palmy wolézo mała nalpicka.

»Mě se groni Ritka a ja se zékujom za waše banany, groni nalpicka a se smejem.

Ach ty do našich bananow chójzis!, groni myška celo pšechnwatana. »Ale jak ga coś nam pomogaś?«

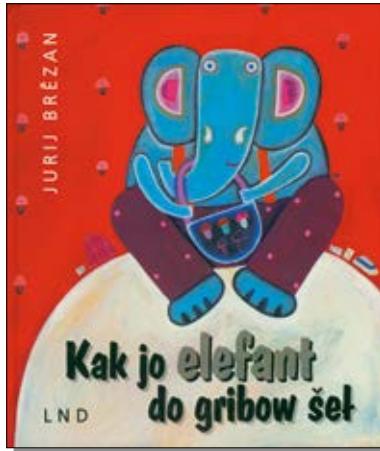
Nalpicka Ritka zalézo malsnje na wusoki bom. Skóra pšišo slédk a w ruce ma dlužnik štryk. Myška, žabka a wroblik zaži-wane glédaju. »To jo wjelgin kšuta rostlinna. Jej se groni liana, rozkladują nalpicka Ritka. Jaden kóinc wězo wokolo boma a ten drugi chyšjo do jamy.

Něnto co nalpicka do jamy lězc, ale náraz wola myška: »Né, wóstaž ty how, ja pšodu. Ježyk snaž se zlékajo, gaž tebjie wuglédaj. Wšak wón si njeznajó.«

Juž lězo myška do jamy, pšecej dalej dołoj. A co wóna dołojce wiži? Ježyk jo padnuł na měku kopicku z topjenow a tšawy – kaka gluška!

»Pip-pip, sy ty to? Pójz raz ku mnjo, som namakał lodkue, wita ju ježyk Štapak.

»Njama ga żedne druge problemy?!«, góri se myška. »My smy měli tšach, až sy ty sħejko zranjony! Cogoda njejsy ned wótegroni, ako smy si woħali?«



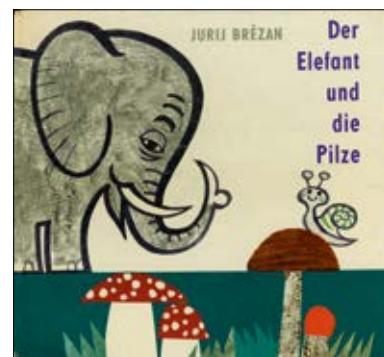
Jurij Brézan

Kak jo elefant do gribow šeł

ilustrérowała Martina Matlovičová

z górnoserbskeje rěcy pšestajił Gerat Nagora

34 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-2042-0, 4,90 €



Jurij Brézan

Der Elefant und die Pilze

Illustrationen von Martina Matlovičová

34 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-2052-9, 4,90 €



MIRELLE NAGORA

Im Tal
der roten
Kleeblüten
W Dole
cerwjenych
kwiśinkow

Mirelle Nagora

W Dole cerwjenych kwiśinkow

Im Tal der roten Kleeblüten

ilustrérowała Barbara Beger

z nimskeje rěcy pšestajił Gerat Nagora

80 S., farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-1749-9, 4,90 €



mameliły byli tam wesołyszki. Już se przypiągnęły na niskie chmurki w wesołym kolorze.

„Hm, ty piękny kierdel!“, ja gromili uśmiechały się zadowolenie.

„Twój mleko ja dla troski wesołego wylecia. Grzyb mi, moja wróżka, że nastanącego tygodnia nastolatków żałobę!“

„Zdję? Mlejek?“, ja byłam kłosiem. „Co ty dżedz ja ze židami zasypał? Ta maź zwołyła różejaję, mię zajmują jasne barwy mojego klobuczka.“

„Oo, ta se wó, wesoły kiel!, ja gromili uśmiechała się zadowola za kiedyś boskiem, aby woda wentu zawsze ściekała do grzyb i til' vate klobuciele. Rzadko, rzadko rózki mi wróżek kobiety jąglej.“

45

Chto jo ptašack Njamamě? Co dožywijo Billy, ten slobrany sllinik, ako spušćijo swój domacny Doł cerwjenych kwiśinkow? Kak guslujo chódota Holly Šańkonožka? To wy nje-wěśco?! No ga cytajšo a pši tom móžošo se teke chychotaš a chachaš!

Die humorvollen Geschichten spielen zwar im Reich der Märchen und Sagen, erzählen aber eigentlich von den Tugenden und Fehlern der Menschen hier und heute.
Zweisprachig – links in Deutsch, rechts in Niedersorbisch

Z rěcneju pomocu

Mit Sprachhilfe





Christa Kempter

Móje nejlubše wulicowańka ze žiśownje

ilustrerowała Sigrid Leberer

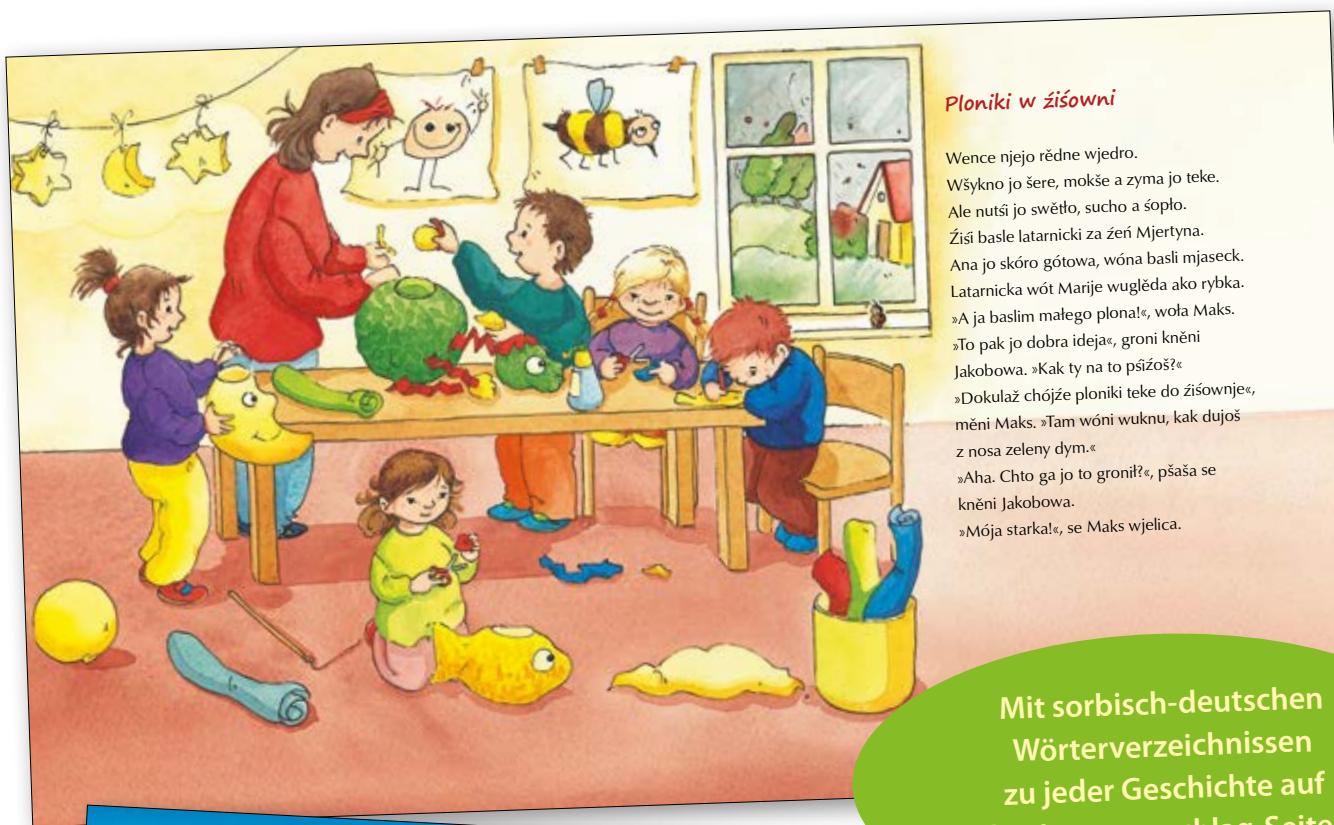
z nimskeje rěcy pŕestajiła Christa Elina

26 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe

ISBN 978-3-7420-2429-9, 8,90 €

Skóńcnejo tak daloko: Mia žo z mamu předny raz do žiśownje. Kak drje bužo sej jej tam spódoba? No wjelgin derje! Wóna namakajo nowe pŕisaše a wjele dožywijo. Wóstuda? Nic w žiśowni!

Die 12 kurzen, einfach erzählten und reich illustrierten Geschichten begleiten Witaj-Kinder rund um das Kindergarten-Jahr.



Ploniki w žiśowni

Wence njejo rědne wjedro.

Wšykno jo šere, mokše a zyma jo teke.

Ale nutsi jo swětlo, sucho a šoplo.

Žiś basle latarnicki za Ŝerí Mjertyna.

Ana jo skóra gólowa, wóna basli mjaseck.

Latarnicka wót Marije wuglěda ako rybka.

»A ja baslim małego plona!«, woła Maks.

»To pak jo dobra ideja«, groni kněni

Jakobowa. »Kak ty na to pŕisoš?«

»Dokulaž chójże ploniki teke do žiśownje«,

měni Maks. »Tam wóni wuknu, kak dujoš

z nosa zeleny dym.«

»Aha. Chto ga jo to groni?«, pŕasa se

kněni Jakobowa.

»Mója starka!«, se Maks wjelica.

Mit sorbisch-deutschen
Wörterverzeichnissen
zu jeder Geschichte auf
den Innenumschlag-Seiten

Dotaje, až mamy pŕisaše

- dobrýska ► herinterschubsen
- glouček Žer ► Glückstag
- gorjel hóz ► hinaufklettern
- hypnotika ► Schaukel
- majetka ► Schmetterling
- mlougi iaz ► manchmal
- naleťony swězen ► Frühlingsfest
- njejza ► geht nicht
- písany ► bunt
- za mijo ► für mich
- zíważ se ► staunen, sich wundern

Lea ma narodny žer

- cypotata ► zappelig
- juskas ► jüpeln
- narodniński tykańc ► Geburtstagskuchen
- narodniiny ► Geburtstag
- pŕedyctas ► vorlesen
- rožbužona ► aufgeregt
- zlošana ► golden
- žeden žiw ► kein Wunder



Co to groni?

Lěosojski swězen w žiśowni

- balonki pušcas ► Luftballons fliegen lassen
- lěosojske prozimy ► Sommerferien
- nadruwas ► aufblasen
- powiesias ► aufhängen
- skokanje w méchu ► Sackhüpfen
- sobu cynis ► mitmachen
- swězen swěiss ► das Fest feiern
- to se wé ► natürlich

W góli možoš wjela wízeš a namakaſ

- bu ► huch
- grinostat se ► krabbeln
- kíkáš ► schreien
- mjerewsa ► wimmeln
- mřijous hózka ► Amesenhäufen
- na droze domoj ► auf dem Heimweg
- nakejšatnik ► Rucksack
- písane ► bunt
- pší matej róce ► an einem kleinen Bach
- rěčka ► Bach
- rožbužone ► aufgeregt
- sobu měš ► mitmachen
- sřejíz góle ► mitten im Wald
- šýška ► Zapfen

Ploniki w žiśowni

- dym z nosa dýs ► Qualm aus der Nase blasen
- plonik ► kleiner Drachen
- wjelicas se ► angehen, prahlen
- zyma jo ► kalt ist es
- žerí Mjertyna ► Mariinstag

Žinsa jo žek Nikolausa

- broda ► Bart
- klapás do žur ► an die Tür klopfen
- méch ► Sack
- papjenc ► Pfefferkuchen
- sobu smědas ► mit Frühstück
- swěty ► heiliger
- škorjne ► Stiefel
- te žurja ► Tür
- wóřech ► Nuss, Walnuss
- za leto ► in einem Jahr
- žywys bys ► leben



Christa Kempter

Móje nejlubše wulicowańka wó zwérjetkach

ilustrowała Antje Flad

z nimskeje rěcy pŕestajiła Mila Nagorina

28 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe

978-3-7420-2330-8, 8,90 €

W kniglach su rědne wulicowańka z wašymi nejlubšimi zwěrjetkami, kótarež znajošo z gumna a burskego dwóra, z łukow a gólow a teke ze zwérjeńca: kokoš a myški, pjas a kócka, wójcki a žabki, slink a bósón, girafy, barik ... Samo jadno wulicowańko wó ploniku how namakajošo!

Mit diesen 12 liebsten Tiergeschichten über Freundschaft und Hilfsbereitschaft können Witaj-Kita-Kinder hervorragend sorbisch lernen. Die Geschichten sind schön kurz und einfach erzählt.

Piknik jo že něco dobrego

»Piknik jo že něco k wjaselu«,
wulicuju kóza prosetku.
Tek krowu to wjelgin zajmujo,
ned staja se klobyk pŕez slyńco.
Mójejko, teliko dakana –
kokoš njaso fryšne jajcyka.
Pjas pŕša: »Mamy ga jěšnicku
a tek něco dobre k písejú!«
»Tych dobrotkow mamy dodosća«,
groni kóza, »daj je do kóša.«
Myška juska: »K piknikowanju
něnt malsnje wšýke wen na łuku!«
Wjacor jo kóš pronyz docysta,
kuždy brjuch kaž kula wjelicka.
»Piknik jo že něco dobrego«,
wjasele chrjocha to prosetko.



Słownick na pomoc

Žabkojo gólc jo chórkany
gólc > Arzt
chórkany > Krank
malinowy łod > Himbeereis
rijgotos > quatschen (Frosch)
skřízec > Kräcker
wís z głowu > den Kopf schütteln
wobalenje > Wicken
widna pŕstola > Wasserbett
zymnica > Fieber

Bruna wójcka
bjacac > blöken
bjazinyw > zaghaft
kóza > Fell
nic pŕtsku > kein bijschen
pótsusnu > anstupsen
zlie > schlimm

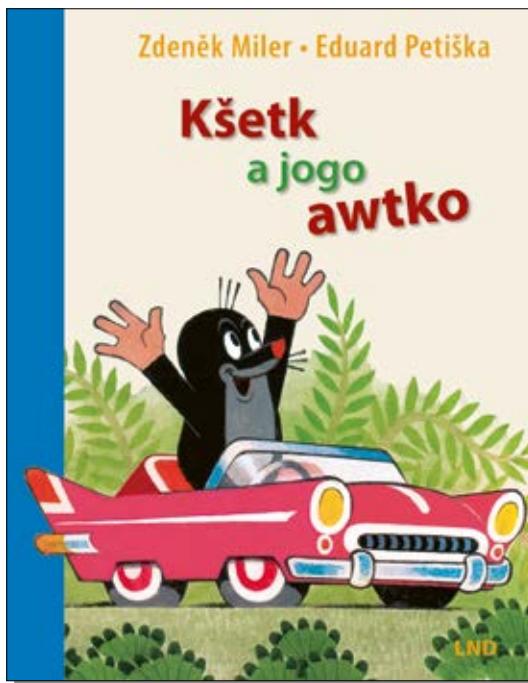
Njebjedzona myška
klobyc > kliglič mlaun
lapic > erwischen
mjenaś > schimpfen
myšyna žerká > Mäuseloch
nejmjerisý > der kleinste
njewjercej narski > der neugierigste
njehojasj se > keine Angst haben
njehojazny > mutig
nězi raz > irgendwann
tšásna narisko > gefährliche Neugier
zwari rumankowy tej > einen Kamillen-
tee kochen

Piknik jo že něco dobrego
dakas > Gäckern (nach dem Eierlegen)
dobrotka > Leckerbissen
docysta pronyz kóš > restlos leerer Korb
dodosća més > mehr als genug haben
chrjochaš > grunzen
mjaso > ach mein jej
njaso jajcyka > Eierschen legen
prosetku > dem Perkach
pŕez slyńco > im Schutz gegen die Sonne
staja se klobyk > sich den Hut aufsetzen
teliko dakana > so viel Grigacker

Přijášel wóstanojo přijášel
bejnje wjeliki > ganz schön groß
das se na drogu > auf die Reise machen
machotás z pýskom > den Rüssel schwingen
nješcerepny > ungeduldig
njedži > pevur
poličec > angelegen kommen
skórczce > endlich
tšubis > trompeten

**Mit sorbisch-deutschen
Wörterverzeichnissen
zu jeder Geschichte auf
den Innenumschlag-Seiten**





Zdeněk Miler/Eduard Petiška

Kšetk a joga awtko

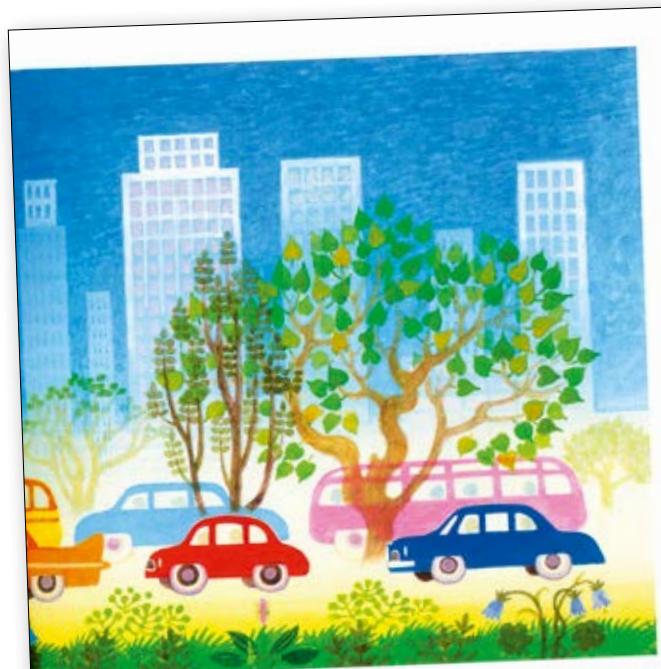
z nimskeje rěcy přestajiła Mila Nagorina

64 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2424-4, 11,90 €

Awto měs a z nim pó měscé jěś – to co teke kšetk. Toś wopytaj o sam awto twariš. To pak njoco jěś! Ale co to jo? Jadno grajne awtko – bóžko dokusow. Lěc móžo kšetk to małe awtko reparērowaś a z nim jěś? A wy, mašo wy teke južo take małe awtko? Toś wupórajšo se z kšetkom na wjasołe dyrda-kojstwo do města. Ale pší tom nic zabyś na wobchadny pórěd!

Der kleine Maulwurf möchte so gern ein Auto haben. Also versucht er selbst eins zu bauen. Das fährt aber leider nicht. Da findet er ein kaputes Spielzeugauto. Ob er das reparieren und damit fahren kann?



A cogodla jo taka zelena smuga mjazy awtami! Ta jo za to, až njeprasnu awta gromadu. Na jadnom boku jědu awta nalěwo a na drugem boku napšawo. Tak jědu wšykne pórědnie. Dobru jězbu!

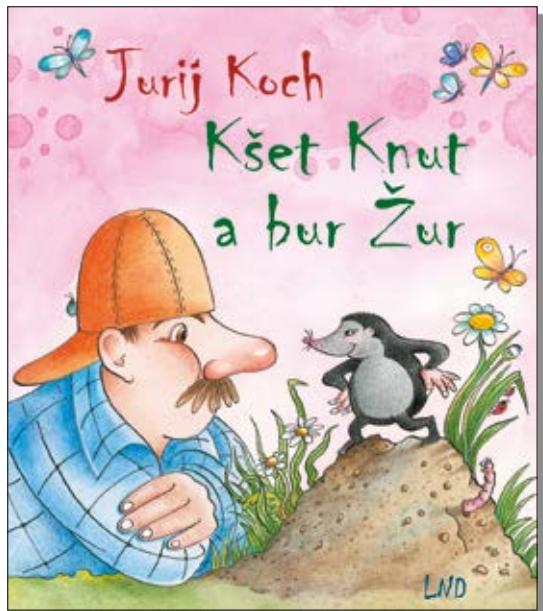
smuga - Streifen
njeprasnu gromadu - nicht zusammenkrachen

Mit sorbisch-deutschen Spickzetteln auf den Textseiten

»Co ty tam nosyš?«, se pšaša narska myška.
»To by ty kšela rada wěžeš, ale ja si to njepšeražjom«, wótegronijo kšetk.
»Ale groni mé ga, co selje twariš, snaž móžom sī razíš, měni myška.
»Ja něco twarim, což jězdži, byrcy a tšubi.
A wó tom myški nic njerozměju«, groni kšetk.

njeprázdží - nicht verraten
razíš někomu - jemandem raten
byrcy - sumi





Jurij Koch

Kšet Knut a bur Žur

ilustrerowała Cleo-Petra Kurze

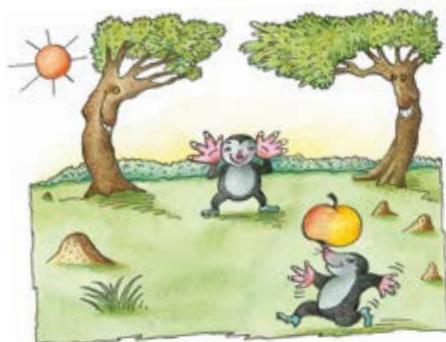
28 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2287-5, 8,90 €

Kšet Knut ma bura Žura za naru. W joga rědnem zelenem gumnje jo jedno kšetowiščo pší drugem. To njamóžo se wjeliki bur wót malego kšeta lubiš daś – abo?

Bauer Sauer liebt seinen Garten. Maulwurf Knut auch. Bauer Sauer entschließt sich, seinen Garten von Maulwürfen zu befreien. Ob das wohl gut geht?

Mit sorbisch-deutschen Spickzetteln auf den jeweiligen Seiten



To pak se bur Žur kradu móli. Mjazy wjasolymi rejowarjami wiži naraz kšeta Knuta. Ten njeplek rejijo z jablukom na nosu kaž akrobata. Pótom jabluko dowusoka buchnjo a zasej z nogu pódłapjo bat. Kaž kopař pší balokopanju. Mjazy dvěma bomoma stojie wrota a we wrotach stoj kšet-wrotař. Kšet Knut kopnjo jabluko do wrotow. Jablukowe a kšuskowe bomy juskajú: »Wrotaaa za kšeta Knutaaaa ...!!«

pódłapíš • auffangen • kopnuš do wrotow • ins Tor treten

Bur Žur se pyri. Joga woblico jo cerwjene hejnak jabluko.

»Něnt pšizo slědny akt. To jo fakt!«, grozy bur Žur.

W kólni ma bur Žur kopicu silwesterskich raketow a buchacow a praskacow. Silwester wón rad praska, až se njebjo swěši. Bur Žur wusypuju pulbjer z raketow, buchacow a praskacow do gjarnca. Z gjarncom chójži wót kšetowišča ku kšetowišču a sypnjo do kuždego tóčchu pulbjerja. Pótom nasypyjo hyšći pulbjerowu scážku až pód wokno swojego domu.

Bur Žur žo do doma, zamknjo žurja a wótcynijo wokino. Pótom chýsijo zapalonu zapalku na pulbjerowu scážku. Prědnu zapalonu zapalku wěřt ducy wuduju. Druga zapalona zapalka mimo zlešjo. zapalku wěřt ducy wuduju. Druga zapalona zapalka padnjo na pulbjerowu scážku. Bur Žur Akle tšeša zapalona zapalka padnjo na pulbjerowu scážku. Bur Žur zacynijo wokino a gléda pšez wokino wen, kak kšet Knut wuběga.



pyriš se • puterrot vor Zorn sein | kólňa • Schuppen | buchace a praskace • Böller und Knaller | praskaš, až se njebjo swěši • herumkallen, dass der Himmel strahlt | pulbjer wusypowaš • Pulver ausschütten | zapalona zapalka • brennendes Streichholz



»Rědny kjarlik«, groni sebje bur Žur. »Taki rědny kjarlik móžo ale tšašny njeplek byš. Togodla musym jomu kóžušk wuklapaš. Ned bužo nogi chytas!«

Bur Žur zwignjo kopawu. Naraz slyšy somošany glos: »Halo, co-goda coš mě wugnaš?« To jo glos kšeta Knuta.

14 kóžušk wuklapaš • das Fell ausklopfen | nogi chytas • die Beine in die Hand nehmen

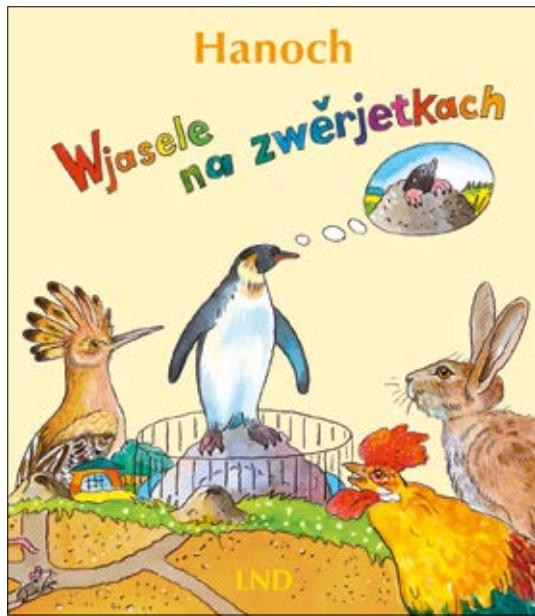


»To se hyšći pšašaš?«, rozgnyiwoj se bur Žur. »Glédaj do mójego gumna! W njom by mógał kulki sajžaš. Ja pak njok w gumnje kulki sajžaš. Za to mam swoje pôla. Ja cu mjazy bomami na slyricu lažaš a casnik lazowaš. Ty sy sebje smjerš zaslůžyl!«

»Twój paradiż jo nad ziemją a moj paradiż jo pód ziemję«, wobora se kšet Knut. »Tak to ja na swěše.«

rozgnyiwaš se • zornig werden | woboraš se • sich wehren

15



Hanoch

Wjasele na zwérjetkach

ilustrérował Günter Wongel

40 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2260-8, 8,90 €

Kabeja abo kukawa, jaskolicka abo njewjericka, hupac abo wuchac – w tych kniglickach nadejžošo wušej 20 štuckow wó zwérjetkach našeje domownje a dalokego swěta. Ceły zwěrjacy alfabet wót antilopy až k žiwjaku a wjele ptašatkow móžošo how pónaš.

Ob Eichhörnchen oder Eichelhäher, Spatz oder Specht, Maulwurf oder Wolf – in mehr als 20 Gedichten geht es von A wie Ameise bis Z wie Zebra um Tiere unserer Heimat und der weiten Welt.

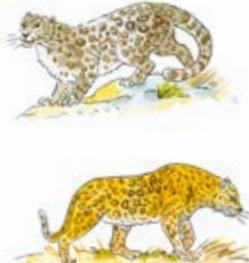
Fazan pisane pjerka ma, fazanka z nim se njerovana, wóna jo bejnje jadnora.



Gusy cesto běle su, raži glosnje gjagocu, ku gódam nam pjaceń b'du.

Huskyje zwérne psyki su a lúzam služe we snégú, te je tek derje futruju.

Chameleon, tak ako co, ga swóju barwu změnijo, z tym wón se krádu schowajo.



Irbis že malo znaty jo, we snégú górov živýjo, žož jogo lěbda wižíšo.

Jaguar rědna kóča jo, z nim gráš pak nichten njamóžo, dla tog' se lubjej zarejó.

Co to groni?
gusy gjagocu • die Gänse schnätern
irbis • Schneeleopard
zawréš • einsperren

Krowje futer že jo tšawa, za to dobre mloko dawa, z njogo butra pón nastawa.

Lasycka wjelgin lasna jo, tós dajo nam to zwérjetko tek mě za malsne žowcyko.



Law wjelgin, wjelgin mócný jo, kral zwérjetow za mložich jo, což w musicalu se pokázo.

Mroje – tak tola gronje wše – su zwérjetka nežmónocnejše, toš twarje rědne kopice.



Nosorogak se pónawala, lěc rog ma jaden abo dva, to cesto jo jog' njegluka.

Ocelot rědny kóžusk ma, mlogi toš za nim pôžeda – das jan jen pšecej wobchowa.



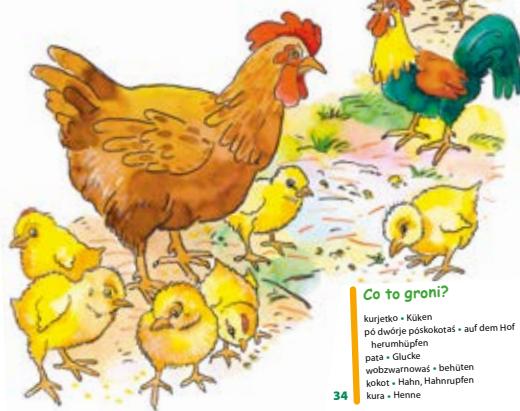
Co to groni?

lasycka • Wiesel, flinkes Mädchen
lasna • flink
nosorogak • Nashorn
dwa roga • zwei Hörner
kóžusk • Pelz von kleinen Tieren

Mit sorbisch-deutschen Spickzetteln auf den jeweiligen Seiten

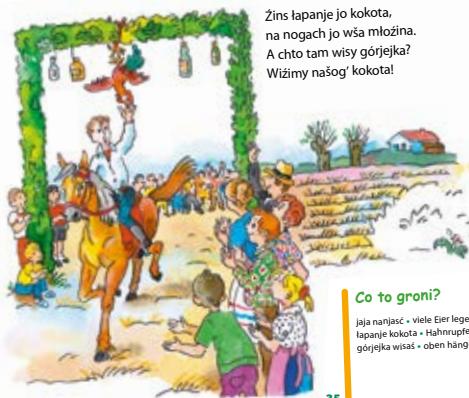
Malučke žolte kurjetko tam pô dwórje poškokoco. Pata tek pšecej pôdla jo a kurjetka wobzvaruju.

Tak wóni derje wôtrostu a stawnje wětše bywaju. Nént akle luže pónajaju, co kokoty, co kury su.



Co to groni?
kurjetko • Küken
pô dwórje poškokotaš • auf dem Hof herumhüpfen
pata • Glucke
wobzvaruju • behüten
kokot • Hahn, Hahnrupfen
kura • Henne

Kury buram pšec lubše su, pšeto jim jája nanjasu. Kokoty pak rad jan maju, gaž jim dobru pjaceři daju.

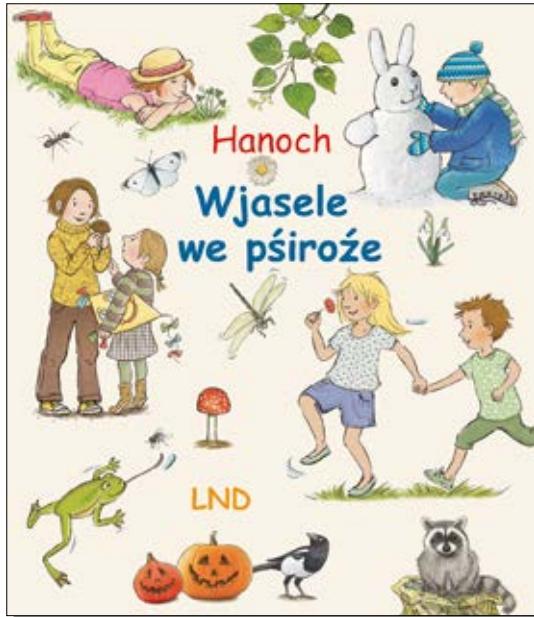


To male žolte kurjetko žinsa juž gardy kokot jo. Won pjaceři weto njebužo, za druge pšedvížony jo.

Žins lapanje jo kokota, na nogach jo wša mložina. A chto tam wišy góřejka? Wižímy našog' kokota!

Co to groni?

jája nanjasu • viele Eier legen
lapanje kokota • Hahntrupfen
góřejka wiši • oben hängen



Hanoch

Wjasele we pširoże

ilustrerowała Martina Burghart-Vollhardt

44 S., farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2320-9, 8,90 €

Wót žabinego nalěša až k zymskim radosćam: How drogujošo z lětnymi casami pó pširože a pónzajoso rostliny a zwějrjeta našeje domownje. Drogowanje se zachopijo ze serbskim abecejom rostlinow wót asterki až k žišelinje.

Ob putziger Waschbär, juckende Hagebutten oder schreckliche Kürbisse – in 25 Gedichten geht es um die Freuden in der Natur im Laufe der Jahreszeiten. Dabei werden ganz nebenbei in Reimen so manche neuen sorbischen Wörter und Wendungen vermittelt.

Encian we górah rosčo
a nejcesćej módry kwíšo.
Eukalyptus jo chloščonka
w Awstraliji za koala.

Fijolka ta fijolkoja
jo rědny kwětašk nalěša.
Ak krick rosčo frosidja,
kenž w gumnach kwíšo žoltučka.

Gójac jo zajmna rostlina,
wužuya se ak gójawka.
Léc pó njom jo mě jazorá
a wejsne mě wót Gójaca?

Hendryška abo bubařka –
to jo ta samska jagoda.
Gaž hendryška jo grankata,
jo běla, carna, cerwjena.

Chmel se tek pla nas kublaj jo,
na to mě Chmeloj pokažo.
Léc něga wšykne Chmelojske
su byli pilne chmjelarje?

Iris jo rědna rostlinka,
psi wózse se jej spódoba.
Tek w gumnyškach ju sajžaju,
jo pódobna na leluju.

Jerjebinka ta cervjená
se pšcej lažko poznawa.
Plody wabije juž zdaloka –
to ptašackam se spódoba.

Kopšica wšyknjo w jadnom jo:
zelene, wěrca, gójadlo.
Kopšiwa nam kóžu lini,
zrownju wlosy rědne ciny.

Lompuch kisale že složi,
weto strowy jo za luži.
Došć witamina C dari,
pólewanka se z njogj warí.

Co to groni?

fijolkoja • violet
gójac • schwarzer Nachtschatten
Gójaca • Götzett
Gójacki jazor • Schwielochsee
gójawka • Heilkraut
hendryška, bubařka • Stachelbeere
grankata hendryška • Johannisbeere

Co to groni?

chmelj • Hopfen
chmeljal • Hopfenbauer
jerjebinka • Eberesche; Vogelbeeré
kopšica jo zelen • Fenchel ist Grünzeug
gójadlo • Heilmittel
lini kóžu • auf der Haut brennen
lompuch • Sauerampfer

Mit sorbisch-deutschen
Spickzetteln auf den jeweiligen Seiten

Barcaki a brucaki

We bydlenju a w gumnyšku
insektu wšake lětaju.
Wótvisnje wót tog', kake su,
nam barce, bruce, byzaju.

Dosć glosnje barcy barcawa,
kenž lězo rad do njerécha.
Ta špina mucha pócarna
jo hyšći wětša drapawa.

W lěsu bince pšed wušymi
te wšedne, male kuntworki.
Wobuzne pýčki wóni su,
nam swjerbi, gaž nas štapaju.



Co to groni?

wotwissnje • abhang
byzcas • schwirren
barcawa barcy • Schmeißfliege brummt
brumet do njerécha • in den Dreck kriechen
špina mucha • Stubenfliege
drapawa • Nevenseäge
kuntworki bincy • die Gräte summ

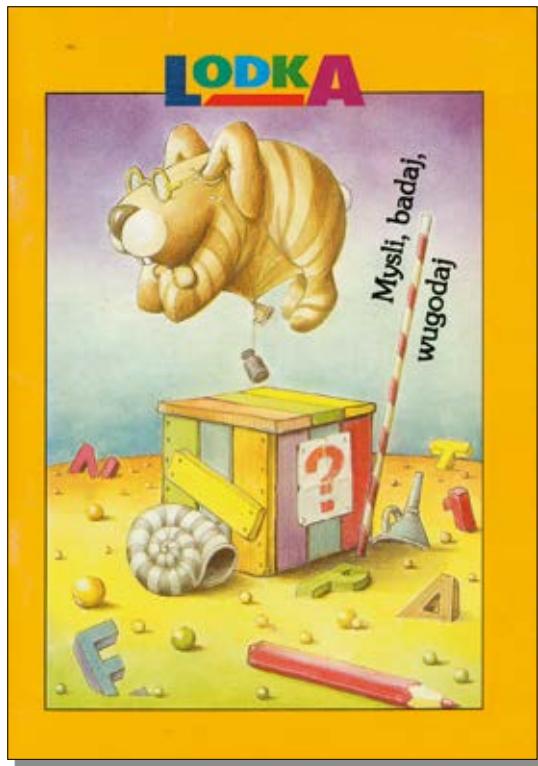


Pšec nisko bruce brucyki,
toš gronje jim tek brumbaki.
Tak brumbaju wše šeršenje,
tšmjele a wóše štapate.

Wót wšich insektow nejlubša
jo nam ta pcołka mjadowa.
Wóna že štapa wótergi,
za to dawa mjod na guski.

Co to groni?

wobuzne pýčki • nervige Mücke
swjerbi • jucken
brucyki bruci • das Käferchen summert
brumbab • brummen
šeršen • Hornisse
tšmjele • Hummel
wóše • Wespe



Beno Pětška-Borkojski

Mysli, badaj, wugodaj

ilustrerował Michael Scharf

40 S., farbige Illustrationen, Broschur (Reihe »Lodka«)

978-3-7420-1638-6, 2,50 €

Luštne gódańka a druge zaběranja ze serbskeju récu: z domownje, z pírody, we šuli a pó šuli, znate luže – mudre słowa, gódańka z licbami, take a wónake gódańka a njegódańka.

Lustige Rätsel und andere Beschäftigungen mit dem Niedersorbischen in sechs Kapiteln, jeweils mit Wörterverzeichnis und am Schluss mit Lösungen.

Mit einem kleinen
Wörterverzeichnis

▲ Co maju bom
a knigly zgromadnego?

| | | | |
|---|---|--|--|
| 1 | M | | |
| 2 | M | | |
| 3 | M | | |
| 4 | M | | |
| 5 | M | | |
| 6 | M | | |
| 7 | M | | |
| 8 | M | | |

▲ Zasajž słowa na rowno do smužkow:

1. male motorske kolaso
2. wětše ako jazor
3. za žili strowe piše wot krowy
4. dom, zož se wustajaju drogote a stare wěcy
5. žowćowe pśedmě
6. stodka jěza, w škoponje pjacona
7. gławne město Běłoruskeje
8. z nim mieujo se kafej

W srježnem stupje wucylaš nejrđenjejši cas šulskego lěta.

▲ Namakaj nejmjenjej 10 rozdželow!



▲ Žo sejže žiši, gaž do šule du?

▲ Zapiš na rowno serbske słowa za te wobrazki.
We stupje wotwjercha dołoj wucylaš powołanje togo muža, kenž se w šuli wo wšo stara.



▲ Kotary rucnikarski rěd to jo?

Ma sto zubow
a žednych gubow,
žerjo w drjewje
a nic wot tog' njewě.
(Fryco Rocha)



Pójźco, comy z wami gráš

Nimske Žišece Gronka a štucki w serbskem woblacenju ilustrérowała Marlit Mosler zestajiła Hilda Kutšankowa

36 S., farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-1978-3, 5,90 €

Małego tedija, wšykne móje kacki abo Bi-ba-buce-mužyka znajo kužde góle. A dokulaž to tak jo, jo se wjèle woblubowanych nimskich gronkow a štuckow za WITAJ-žiši p'estajiło.

»Zeigt her eure Füße«, »Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann« oder »Hänschen klein« – 40 bekannte und beliebte deutsche Kinderlieder und Gedichte in niedersorbischer Übersetzung.

Pilne rucnikarje

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Z cyglami, z cyglami
wam nowy domcyk twarimy.

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Rozglednje, rozglednje
ten głažkar žela na woknje.

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Tunkajšo, tunkajšo,
ten molař sčeny móloujo.

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Tsugajšo, tsugajšo,
ten blidař blido heblujo.



18



Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Na kšywje cazar jo
a wugeń cysto wumješo.

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Buchařo, buchařo,
ten šejc nam crjeje gótujo.

Rucnikarje wše dobre my smy,
pšecej pilnje želamy.
Štapajšo, štapajšo,
ten šlodař suknu wušyjo.

(Wer will fleißige Handwerker seh'n)



19

Eine praktische Handreichung für alle
Erzieherinnen in KITA und Schule

Kij ſaſnař pózwignjo

Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězomy do sportamje,
do sportamje.

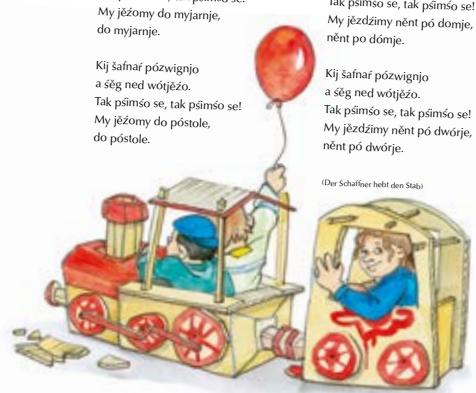
Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězomy do jězamje,
do jězamje.

Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězomy do kupamje,
do kupamje.



Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězomy do myjamje,
do myjamje.

Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězomy do póstole,
do póstole.



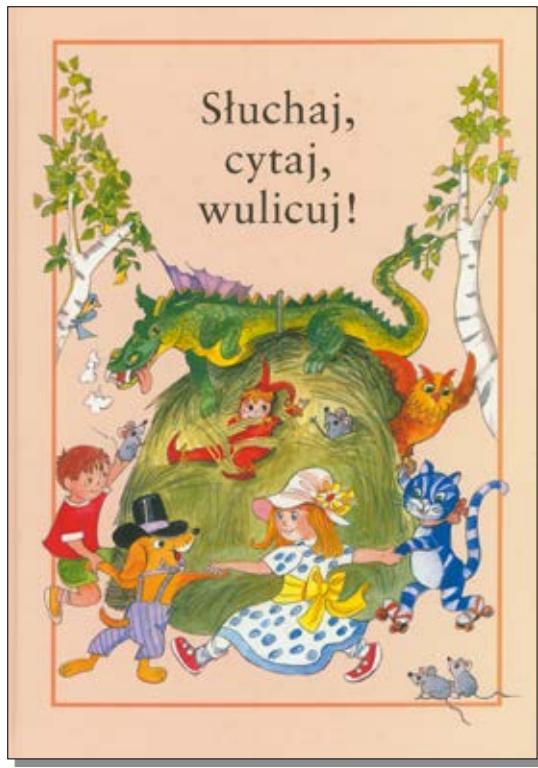
Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězdmý něnt pô domje,
něnt po domje.

Kij ſaſnař pózwignjo
a sěg ned wótjézo.
Tak písimo se, tak písimo se!
My jězdmý něnt pô dwóře,
něnt pô dwóře.

(Der Schaffner hebt den Stab)

14

15



Słuchaj, cytaj, wulicuj!

wudała Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustrérovalař Maria Žureková a Daša Bacmaňáková
zestajiła Wórša Šołcic

2. Aufl., 131 S., farbige Illustrationen

ISBN 978-3-7420-1240-1, 9,90 €

W kniglach namakajošo mimo gronkow a basnjow, tšojeńkow a bajkow teke rymowanja, dialogi a krotke sceny a samo rědny njezmyst!

Sprüche, Reime und Gedichte, Geschichten und Märchen, Dialoge und kurze Szenen sind in fünf Themenbereiche gegliedert und helfen beim Erlernen der sorbischen Sprache.

Mit einem kleinen Wörterverzeichnis

Zagórjety zagrodnik

- Filip: Non, mē jo wóstudnje.
Non: Natwar se tola dom ze swójimi klockami, kótarež sy k narodnemu dnu dostot.
Filip: Mē se njoco dom twariš. Ja com do zegrody.
Non: Ale Filip, glédoj z woknom. Wence se deščuo. (Pó chylice.)
Tak se woglédajo swóje wobrazowe kniglicki, kótarež jo ši storka kupiła.
Filip: Mē se njoco wobraze woglèdaš. Ja com do zegrody.
Non: Toś se mójogodila trikowy film w telewiziji woglédaj.
Filip: Mē se njoco film glédaš. (Pó chylice.) Ja pójzom kwětki w zagoźde woblewat.
Non: Ale gólock, wence ga se kida.
Filip: To nic njewazi, ja ga se wzejom pšedečník sobu.

Wórša Šołcic



118

Wopacny swět

W nalěšu kwišo asterka,
w nazymje pak fijołka.



Na bomje spiwa mjatelik,
ptašk pak lubojo ten kwětk.



Kokoš spiwa na ptoše,
kokot sejži na gnězdže.



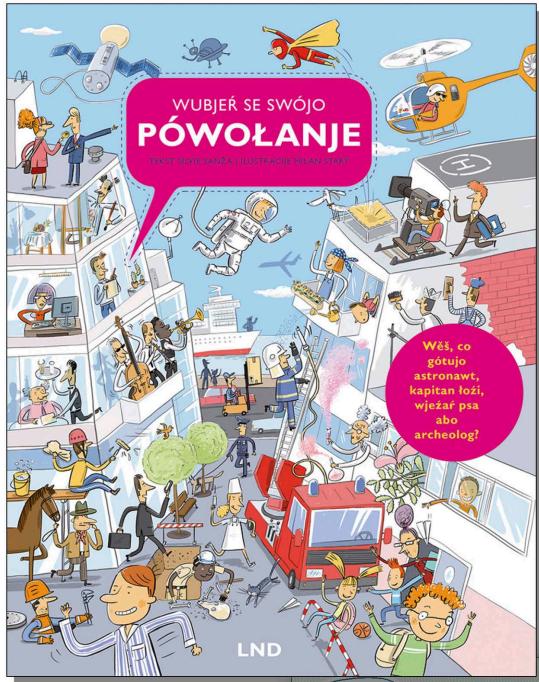
Krowa sejži za blidom,
bur pak sněda ze zbóžom.

Pjas ma nowe lětadlo,
Jan do budki lagnut žo.

Monika Kochová
ds. Anja Karcibová



52



Wubjer se swojo pôwołanie

ilustrował Milan Starý

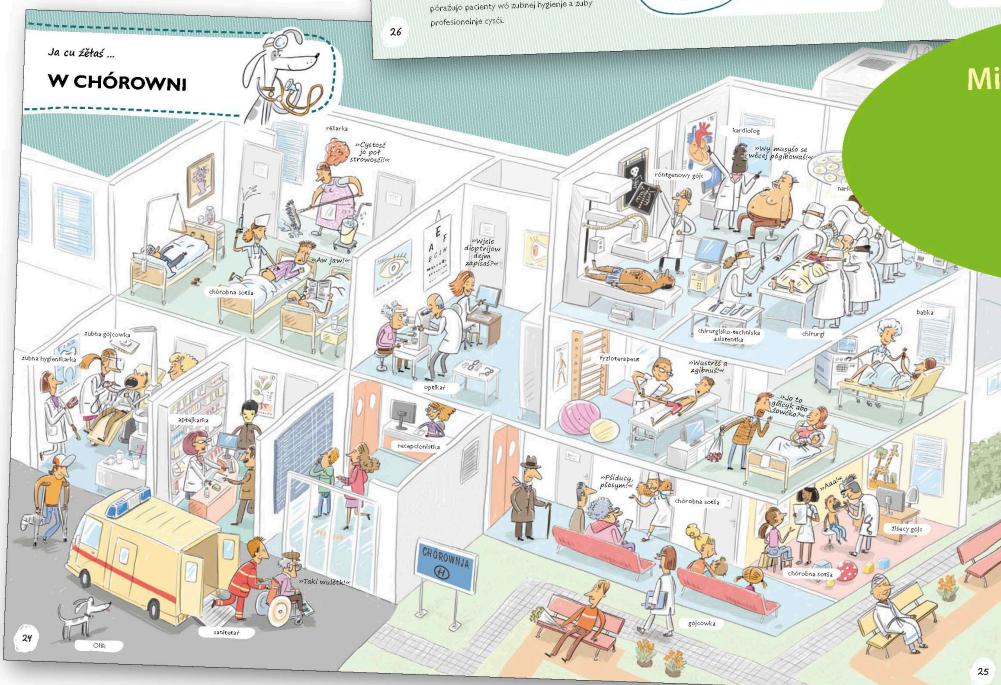
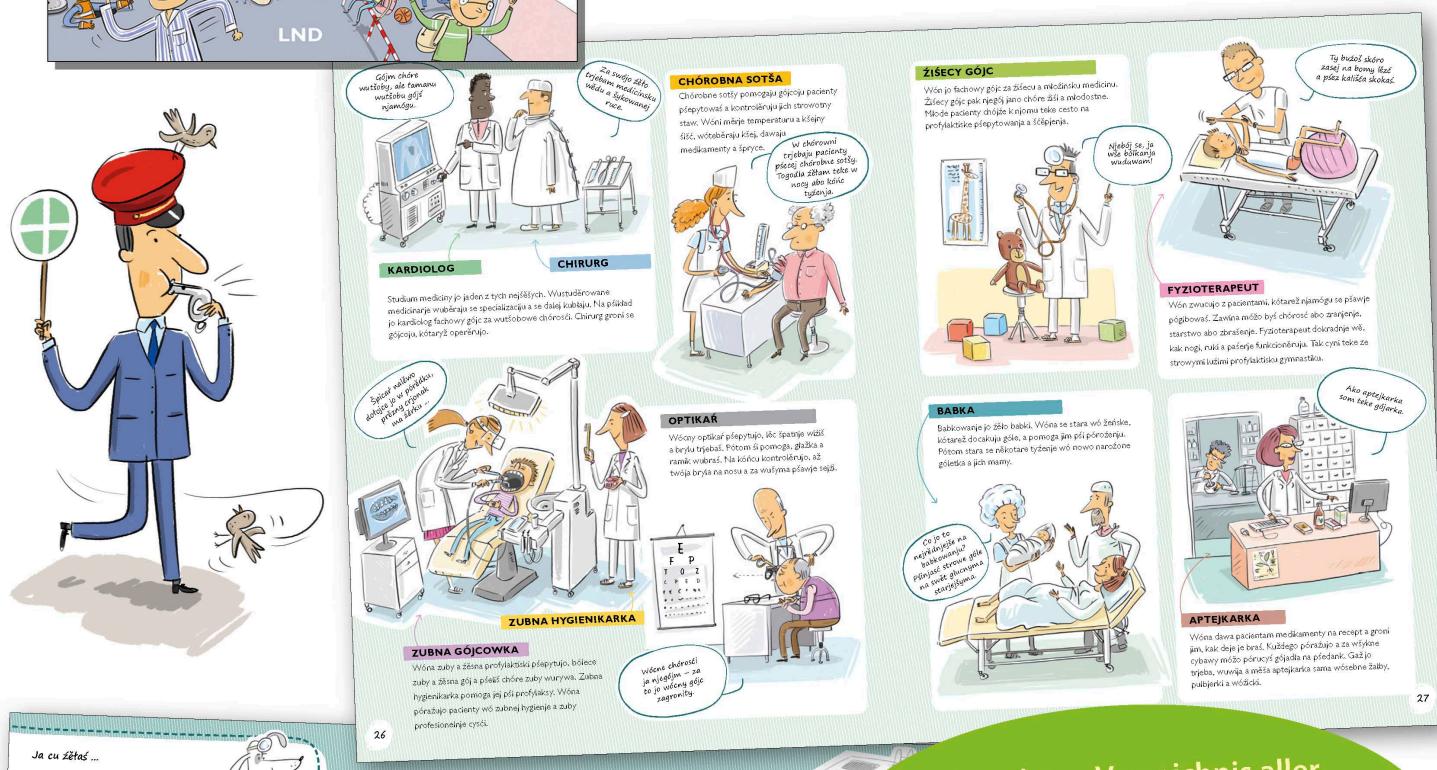
z češčiny pěstají Kamil Thorquindt-Stumpf

76 S., farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2368-1, 12,90 €

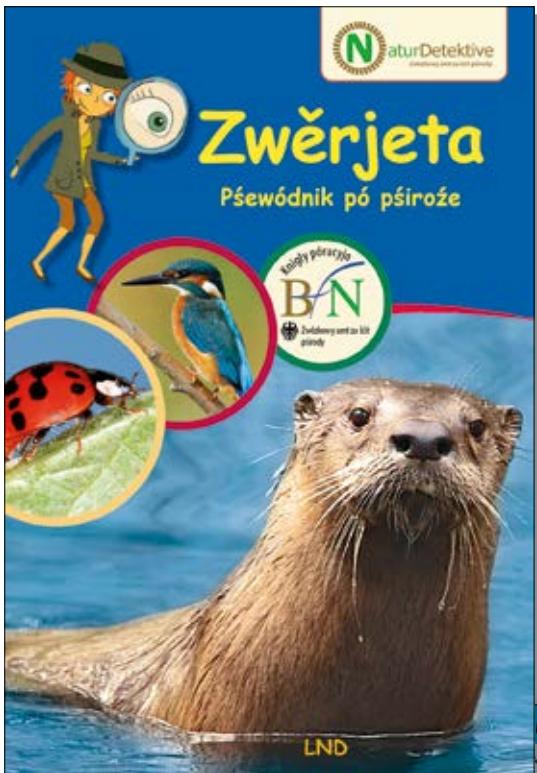
Knigły przedstawiają na wielkich pisanych wobrazach wiecej ako 300 wšakorakich pôwołanju wót architekta až k zagrod-nikarce, něži połojca z nich se w krotkich tekstuach wopisujo.

Was willst du denn später mal werden? Auf diese Frage bietet das Buch über 300 Antworten, reich illustriert und etwa die Hälfte dieser Berufe zudem in kurzen Texten beschrieben. Das Spektrum umfasst 17 Arbeitsbereiche, auch ungewöhnliche wie Kreuzfahrtschiff oder Kosmodrom.



Mit einem Verzeichnis aller
vorgestellten Berufe
Sorbsisch-Deutsch
und Deutsch-Sorbsisch





Zwěrjeta

Pśewódnik pó pširoze
z nimskeje rěcy pŕestajił Erwin Hanuš

276 S., viele farbige Fotos und Illustrationen, Broschur
978-3-7420-2213-4, 14,90 €

Písamem 200 zwěrjetnych portretow wó tom, jak zwěrjeta wuglédaju, žo su žywe, ga su aktiwe a vjèle dalšnych zajmnych informacijow nadejdu młode slěžariki ako teke zajmowane doroscone w kniglickach.

Dieser Naturführer vermittelt in fast 200 reich und farbig illustrierten Tierporträts kurz und gut verständlich Wissen rund um die Tiere in heimischer Umgebung.

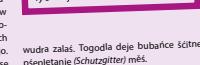
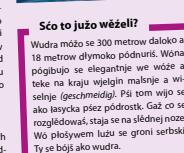


Rubjažne zwěrjeta

Wudra Fischotter

Pŕiznamjenja

Wudra jo jedno z tych rubjažnych zwěrjetow, ako su se žywjenju pí a we wózé wósebnej dejre písmeli. Njazj pícalanju, kózka i gawanske kózki. Tak móžu malaši i wojljen dejre pléwas a se kózki dluko pídmieni. Pí tom wózdy jeje wjeljin gusće wózdy píed mókousu zymu. Mimo togo móžu wudra we wózdy wózdy a nosowej žercie zacyzní.



Wudra jo plovowy samotnik. Wóna žo nej-ceszej w nocy na rubjenje. Nejljudej ježo ryby, ale teke wózne pásaki, žaby, mušle, raki a samo stodke plody. Pí býjochach rékow wugrébjo sejbe jamy. Jich zachod jo pod wózdu a jamy maju samo bydlenjski komoru a pówlešowy sacht. Samica mélwa dwé abo styn młode, kenž se hyći wózdy bóle.

Zo jo žywa?
Wudra jo pŕeczej žywa pí býjochach cystach wózne měscele rybami. Nasle Bósta su jedne z jeje sledochných měsawskich stronow w wojjnejnej Europje. Wudra pak jo wjeljin wobgrozona. Píez móčny wobhad na drogach se jeje žywjeniski rum píecej wécej zryzli. Teke w bubanach (Fischreusen) móžo se

Jazw Dachs

Pŕiznamjenja

Jazw ma typiski camo-bély muster we wóblcu. To wugleda ako maska. Jegož jej bělcamy wuły matej bělu kápnici. Jegož jej bělcamy zasajte a nogi su docé krotke. Jazw ma wjelikie pace a zdrobnym, dlužkimi pozaroni. Ze wojljen dlykem pýskom móžu derje nuchaš a w zemi pyskaš.

Rubjažne zwěrjeta



Dlujkoš šela z głowu: 60 do 95 cm
Dlujkoš wogona: 25 do 55 cm

Wudra na skute (Eisschelle)

Sco to južo wěželi?

Wó lužacki, kenž píellis rad doma sedaju, se serbski groni: Ty lažyš doma ako jazw w žěti.



Z pýskom teke pižaki wugrébjo. Mimo togo jomu slože insekty, slinki a mide pásaki ako teke plody, jagody, körjenje, wörjechy a semjenja. Samica mélwa w nalezu dwé do píez młodych. Po dwémajscemama wóni



Jazw ma dlužki pýsk.

Jazw pyta carbu.

Mit einem Wörter- sowie
Tiernamenverzeichnis,
beide Sorbisch-Deutsch
und Deutsch-Sorbisch

parazit zwěrje, kenž se zagnědzdžo na abo w drugem zwěrjeju a se wot njego žywi

zežyjajaf zwěrje, wót kózaregož se druge zwěrje žywi, na písladl wót jogo celow a kswé

plankton malužke zwěrjece a rostlinske stwórjerka we wózce, kenž se sami njeopogibu, ale z wózdu pléju

zymska pšostosć njeaktivnosć mějnatošlych zwěrjetow w zymje, insekty píezymuju ako jajka, larwy, pupawy abo zroscone zwěrjeta

pupawa wuwisowy stadium insektow mja-zy latwu a zrosconym zwěrješim

zymske spanje někotore cycarie w zymje spé a žywie se wot swójego tucnego, kózarež su se do togo nažrali

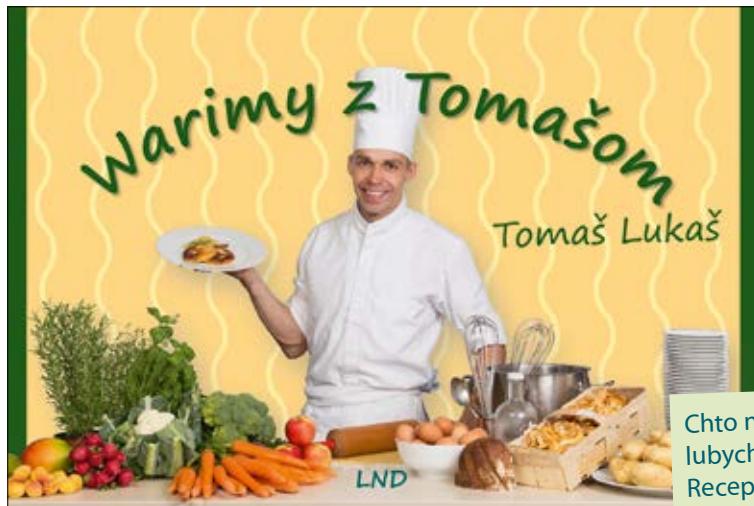
šwita pla ptáckow kupka, kenž zgromad-je spé a žywie abo píezymuju

šyjny ščit zwierchny žel gruži pla insektow, wósebnie pí brukow

wugorowa smuga šamna, wuska smuga, kenž ségnjo se pí kózabeja wjeye cycarjow

wuchowy pušel pušel wólosow na wú-zech wjewjerickow a rýsow, kenž w zymje dlej a gusčej narosu





Tomaš Lukaš

Warimy z Tomašom

ilustrérował Šćepan Hanuš
fotograférowali Jan Šołta, Tomaš Šołta,
Tomaš Lukaš
do dolnoserbskeje rěcy přestajiła Margot Hašcyna

**134 S., farbige Fotos und Illustrationen, Spiralbindung
978-3-7420-2481-7, 14,90 €**

Chto njeby kšel ako pšawy kuchař pjac aby wariš? Swójich lubych abo pšijašelov pšechwataš ze słodnym menijom? Receptowe knigi z pjera znatego serbskego kucharja Tomaša Lukaša pšepšosuju žísi rowno tak ako doroszonych na dyrdakojstwo do kuchnje.

Rezepte des Bautzener Kochs Tomaš Lukaš zum Ausprobieren für Groß und Klein.

Slěpa ryba

| |
|--------------------|
| Kuchynny wobréd |
| gjarnc |
| ku gjarncam lapka |
| tžycia |
| delka |
| hapka |
| wobrèzowak |
| styrí šklíčki |
| dwě škli |
| blach |
| -iniecárka papiera |

Pšenycni

8 jaj
2 marchwi
1 cyбула
1 kisala górnka
4 do 6 galuzkow
petersilie
1,5 kg sekaneego
mësa (swinjego,
gowjezgego abo pol-
a pol)
2 abo 4 lzyce żono-
pa
3 lzyce trëteje guski
½ lzyce (30 g) soli
pieprz

1 Daj šesť jaj na lžíčky pôzlažka do warjecej wody. Jich skôrpiná njesmôj se napuknúš. Daš warje se jaja nanemjaniej nežasé minutow.

Akne něto wzej měso z chlozecej spižki a daj je do šklí. Pšidaj wsýpkę pšicynki ze sklickow a teke slednej dwę jaj, żonop, trétu gusku a sol.

A close-up photograph showing a person's hands using a black spoon to mix a colorful salad in a clear glass bowl. The salad consists of various vegetables like lettuce, carrots, and possibly cucumbers. The background is slightly blurred.

„Wobialec” to teke z kiełkami i warzywami. Wokaliz z mąką i jajem. „Zestaw” z kiełkami i warzywami.

Syjeja po dłuższości. Do tego połów jaja i zawałbuj je.

Zawabiala do mięsnego wobala lejchą a suhi blich na 40 minutów do 180°C gęstość gęstego.

Mit Wörterverzeichnissen,
alle Sorbisch-Deutsch
und Deutsch-Sorbisch



| | | | | | |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Warkotaš | kächeln | wugibane jasto | aufgegangener, gegorener Teig | kólaska | Ringe |
| wérca | Gewürz; Würze | wukasjat, wukasjowaš | ausschneiden | kuse, kuski | Stücke, kleine Stücke |
| wércova mlečaria | Gewürzmischung | wukapocasjowá | entkernen | smugi, smuzki | Streifen, kleine Streifen |
| wércowas, wúwercowás | würzen; Auseinand/ geringen; würzen | wuparisj (se) | ausstampfen (Kartoffeln) | Kräuter | |
| wolpink z pacami | beginnen; überprüfen | wupinipasjowaš formu, šéstó | Backform, Thee einpinnen | Korn | |
| woblasj, woblewás | umrinnen, umhüllen | wustudning | auskühlen, kühl werden | gerinnern, stocken | |
| woblemáš, woblemášowá | Geschirr (Füße u. Gerate) | wuwakasj, wuwakowás | auswählen, knetend ausformen (Bällchen oder Kugeln aus Fleisch- oder Teigmasse) | zaklęcie | aufwickeln |
| wobredž, wobrězawás | schalen (durch Abschneiden mit Messer oder Schäler) | wuvariš, wuvarjowaš | Wasserbad Kochen ver dampfen lassen | zpracováti | Kartoffel-/Nudeln abgießen |
| wobrunid muku | eine Melbhäschwite machen | wódø | ver dampfen lassen | zpracování | Verfeinerung |
| wodnogressa mukja | Melbhäschwite, Schwitze abkühlen, kühler werden | wuward se, wuwarjowaš se | ver dampfen lassen | zpracování | Geschrumpfer Spina (durch Braten oder Schmoren) |
| wobrudžing, wobrypawás | ringen bestreut | zamarnijony | gefroren | zmréšia, zmréšowáš | einröhren, vermengen, vermischen, zusammen mischen, zusammen röhren |
| wobwalš, wobwalowás | Panieren (ringum in Panade), Panieren | zamréš, zamréšowáš | eingekneten | zmríži, zmrížiás (gromadu) | zum Anmischen röhren |
| wobwarj, wobwarjowás | abkochen, gar kochen | zamréšas | hinterminnigen, untermengen, unterrühren; anrüh ren, andicken | zrđeka | Stänge (Meerrettich, Rhabarber) |
| wogenk | Stiel | zawališ, zawałowaš do folię | in Folie einwickeln | zydič | flüssig |
| wogréš, wogréwáš | etwärmen | zawariš, zawařowáš | auf flecken | zywidlo | Lebensmittel |
| wolpasj, wolutopusj jaš | Eier abpeilen | zawíš, zawiš do folię | in Folie einwickeln | | |
| wotrasj, wotrysowáš | kösten, probieren | zawíš, zawiš konjekáj | die Enden zusammen drehen | | |
| wotrys, wotrysowáš | abschneiden | zekajasj, zekajowáš | alles (ganzz) zerschnieden | | |
| wotrys, wotrysowáš | das Fleisch von den Kno chen abkauen, abpulen | na drobne | klein schneiden, schnippeln, zerkleinern | | |
| ménco waš kóšow | abkauen | zekajás, zekajowáš na | schnieden in Stife | | |
| wotfasiš | abköcken | kočki | | | |
| wotfasiš, wotfawás | abköcken | | | | |
| wotstuziš, wotstuzowás | Eier abschrecken | | | | |
| jaja | | | | | |

Verzeichnis der Speisen und Zutaten

| | | | | | | | |
|---------------------|--------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|-----------------|------------------------|--------------|
| Afels im Schlafrock | jabłko we wobalenku | Eierkuchen | mleczne | warzonejo | jabłko | Hähnchenbrust | kokošna gruz |
| Afelmus | jabłkoyna mücka, flocene | Eierstand, Eierstich | serwetejaja | zajdno | Hartweizengröst | gris z twarzej plnicie | |
| | jabłko | Eigelb | cenk | zmešane w giamcu | Haselhuss | lětčin, wójtěsk | |
| | | Eintopf | | z jadgom giamca | Hefe | drodžjeje | |
| Apfelschorle | jabłkowina ſorfa | Eis | Iod | froſche Hefe | | fryne drozdze | |
| Apfelstrudel | jabłkowiany ſtrudel | Einweiß (von Ei) | bálik | Hechteiſtuppe | | swiatoſtej polewanka | |
| Armer Ritter | chudy ryſar | Einweiß-Gigelhupf | békova baba | Holunderbeere | | barzový | |
| Bäbe | baba | Erete | bačka | Holunderpunsch | | barzový punš | |
| Backapfelheringe | pajcone jabłkowe kółaska | Erdberre | objyska | Holundersuppe | | barzový polerwanka | |
| Bäckerpfeffer | pjatcenki pułkibje | Essig | wodzicha | Honig | | mjod | |
| Bäderdecke | baisenowe poksydlo | Falscher Hase | slepá ryba | Huhu | | kokoš | |
| Barane | bana | Fisch | | Jagdwurst | | čajkačka jětinica | |
| Basilikum | basilicum | Fleisch | měso | Käsechsmarrn | | kejzarski šmaran | |
| Birne | čočka | Fleischbrühe | měsowy bułjon | Kakao | | čekavka | |
| Blätterteig | wurstate ſtato | Fleischsoße | měsowa juška | Kalbfleisch | | sečce měso | |
| Blumenkohl | kwietkowy kal | Foulade | foreta, pstruga | Kaninchen, Kamnick | | kanicek | |
| Bohnenkraut | piępericka | Fritkaee | friskej | Kartoffel | | kulka | |
| Brietfleisch | měso z pięczeniu | Fruhlingszwiebel | naleśnik cybulk | festeskohende Kartoffeln | | pkukute kulki | |
| Kartoffelatöpfchen | skęte kulek | Gans | gur | mehlig köchende | | mělné kulki | |
| Brot | kleb | Gelatine | želatina | Kartoffelküdje | | kulkowé klejze | |
| Brötchen | guska | Gemüse | zelimena | Kartoffelitalas | | kisale kulki | |
| Buchtel, Buchteln | bučnica, buchtelle | Gemüsebrühe | zelimienowy bułjon | Kartoffelstärke | | kulkowý skrob | |
| Buletze | buleta | Gewürzbrühe | goždzieck, nelka | Kartoffelpuppe | | kwierjelawianki | |
| Butter | busta | grüne Bohnen | tiski | Käse | | truskawka | |
| Buttermilch | zronka | Grüke | góřka | Kassler | | kasler | |
| Champignon | póčnatawa, śampionka | grüne Gurke | zemla góřka | Kastenbrot | | ček-čekyj-kyb | |
| Chicken-Nuggets | kokosyne nuggety | Saure Gurke | ktala góřka | Keks | | plack | |
| | | | | Kirsche | | wiśnią | |



Cysto serbske In Niedersorbisch

HURA !!!

Mójejko!

Och ně!



Cysto serbske

Prima!



Michał Nawka

Naša hajtka z myšku ženjo

ilustrerowała Jutta Hellgrewe
póolestajała Hilda Kutšankowa

11 S., farbige Illustrationen, Hartpappe
978-3-7420-0806-0, 2,00 €

»Była som mała«, »Carny a běły pjas«, »Dešć«, »Móje žołte gusy«, »Bóson a žaba«, »Naša hajtka« – to jo šesć rědných spiwańkow za wšykne lube žíši.

»Unsre Katz rennt mit der Maus« – sechs Kinderlieder, liebevoll illustriert und mit Noten versehen.

Carny a běły pjas

Tekst z ludu,
melodija: Michał Nawka

Aj, aj, aj, car-nem' pso-ju daj!
Bě-lém', tom' nic nje-daj, ten daš že-njo do-moj!



Była som mała

Tekst z ludu,
2. a 3. stroika a
melodija: Michał Nawka

Márnje

By - la som ma - la, w pě - sku som gra - la
z cer - wje -nym ja - bluc - kom, tra - la - la - la.

2. Pupku som měla, ta běšo běla
w cerwnej košulce, tralalala.

3. Z pupku som grała a z njeju spała
w cerwjenem ložišču tralalala.



Michał Nawka

Liška pšěga styri koze

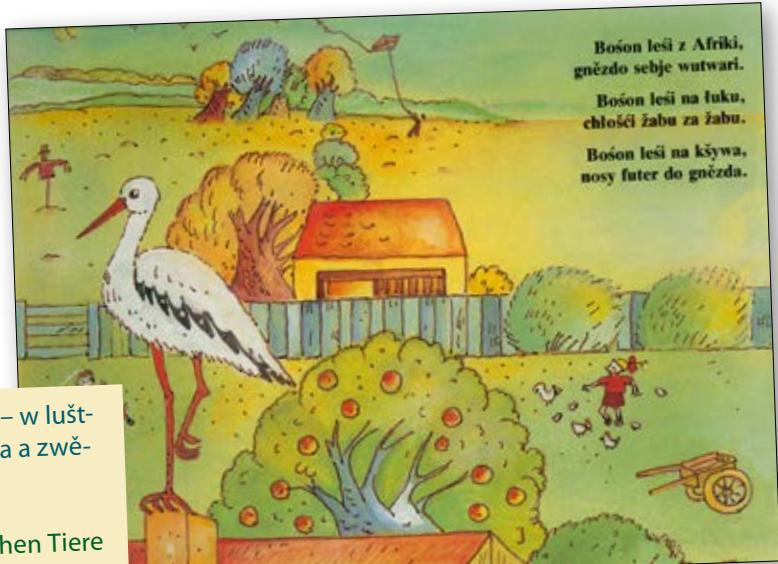
ilustrérovala Gabriele Bäumler

zestajíla Ingrid Juršikowa

přebasniła Erika Janowa

11 S., farbige Illustrationen, Hartpappe

ISBN 978-3-7420-0665-3, 2,00 €



»Liška pšěga styri kóze, kury z wózom domoj wózy« – w lušt-nych štuckach předstají se wam domacne zwěrjata a zwě- rjeta našeje domownje.

»Spannt vier Ziegen an der Fuchs« – unsere heimischen Tiere in lustigen Reimen.



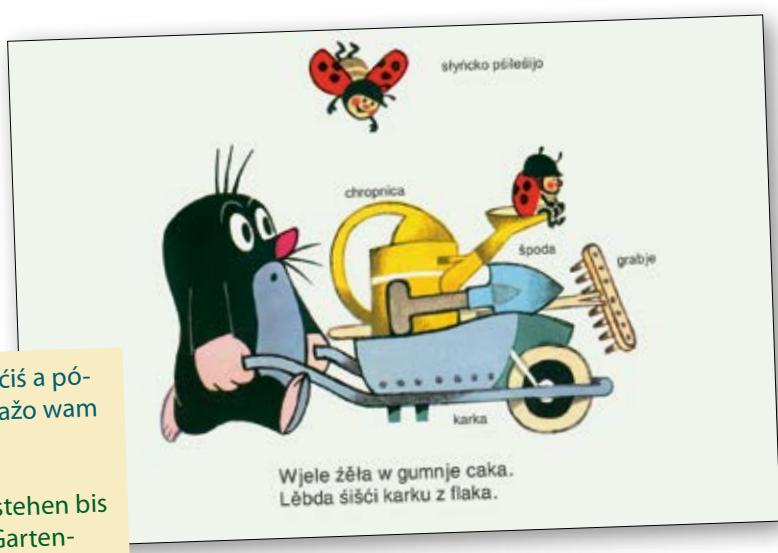
Zdeněk Miler/Josef Brukner

Kšetka žen

z českeje rěcy přebasniła Erika Janowa

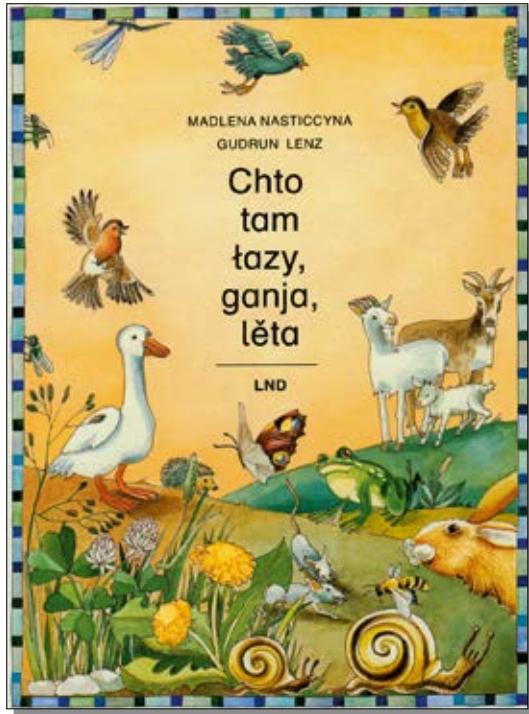
12 S., farbige Illustrationen, Broschur

978-3-7420-1766-6, 1,90 €



Wjasoły žen kšetka: stawaś, se myś a cesaś, zuby cysćiś a pó- tom wen do gumna ... Woblubowany mały kšet pokažo wam wěcę a zaběry wšednego dnja a wobswěta.

Ein Tag im Leben des kleinen Maulwurfs – vom Aufstehen bis zum Einschlummern und dazwischen eine Menge Gartenarbeit.



Madlena Nasticcyna

Chto tam łazy, ganja, lěta

ilustrérowała Gudrun Lenz

přebasniła Erika Jahnowa

11 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe
978-3-7420-1877-9, 4,90 €

Co gótujу zwérjeta našeje domownje na dwórje, w groži
a chlěwje, w gumnje a zagroże, na luce a pastwje, w góli
a lësu, w rëce a na gaše? Z jich typiskimi cynitosćami, kako-
sciami a zukami wopóznajoso se how na grajucy part.

Die Tiere unserer Heimat in Reimen und Bildern.





Madlena Nasticcyna/Erika Jahnova

Sroka, kokot, džéčetko

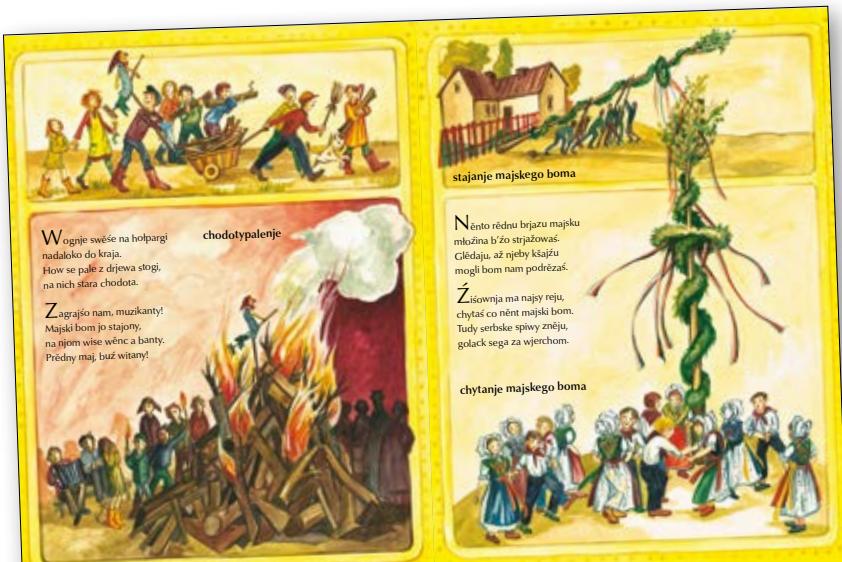
ilustrowała Isa Bryccyna

11 S., viele farbige Illustrationen, Hartpappe

978-3-7420-1934-9, 4,90 €

»W zymje ptaški swajžbu maju ...« Z tym wjasołym swěženim zachopijo se wu nas kužde lěto a ned slēdujotej camprowa-nje a zapust, pón su južo jatšy. Njetrajo zewšym dlujko, ga juž chyta se mäjski bom, łapaju kokota – a tak se lěto wjerší, až pó jsy chójži janšojski bog. A kake wjasele to wšykno žišam gótujo!

Vogelhochzeit, Hahnrupfen, Christkind – die sorbischen Bräuche im Jahreslauf in Reimen und Bildern.





Michał Nawka

Škobrjonkowe tyrlili

ilustrérowała Gabriele Bäumler
přebasniła Erika Janowa
zestajił Pětr Donat

32 S., farbige Illustrationen, Broschur (Reihe »Lodka«)
978-3-7420-0800-8, 2,50 €

Na 30 tych nejrědnjejšich žíšecích basnjow a štuckow Michała Nawki jo se how zestajiło do spódobnych kniglickow za žíši w Dolnej Łužycy.

Fast 30 Gedichte des Klassikers der obersorbischen Kinderlyrik in niedersorbischer Übersetzung.

Piletka

Moje žolte piletka,
brachujo wam wopuška.
Pilnje tšawku seb' tergajšo,
až wam wopuška narosčo.



Gusy mogu wšake

Gusy mogu wšake
chwalby godne take.
Lěbda až se wukluwaju,
to tek južo pipotaju,
wušej togo po dwěma
gibaju se nožkoma.

26

Wuchac

Wuchac ganja w golach
a teke po polach.
Nažerjo se tudy,
jěže dosć jo wšudy.

Wo ten kal won roži,
ten jom' derje složi.
Tšašydlo se macha,
togo won se tšacha.

Spěšnje dalej skoka
do kala tam zboka.
Golník naraz stšeli.
Skoro by jog' měli!



27



Erika Janowa

Šwice ptaški – šwicym ja

Gronka a graša za žíši

ilustrérovala Erika Baarmann

zestajiła Kata Malinkowa

116 S., farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-1662-1, 6,90 €

Kšasne gronka na temy »Naš raj«, »Naše lubicki« a »Naš svět«, pšebasnjenja gronkow z Górnjej Łužyc a pěš grašow su wšykne z pjera Eriki Janoweje z Dešna, kótaruž mózomy pomjeniš naslědnici Fryca Rochy.

65 Gedichte und fünf Spiele für Kinder repräsentieren das reiche Schaffen von Erika Jahn aus Dissen.



Mejstař-molař nazymy

Mejstař-molař nazymy
kažo nam do swojej' špy.
Spa jo wjel'ki ateljej,
wjele barwów chowa w njej.

Glédaj raz do nopaškow
a do joga crjopaškow,
kake barwy mejstař ma,
kotarež žins naměša!

Něžnych barwów njejo wěc',
rožowa jo dawno pšec,
pšetrjebal jo molař ju
w nalěšu za psirodu.

Žolteje pak dodosći
mejstař ma za kwísonki.
Z cerwjenemu barwi rad
jagody a zdrjaly sad.

Žoltu, brunu, cerwjenemu
trjeba radnú kopicu.
Z nimi barwi lopjena
kuždeg' boma, kerjaška.



Našym wockam k radosći
z modrej' barwu wokšasni
tutawki a kolaska,
lelowu tek dodawa.

Mejstař-molař nazymy,
poraj se ze swojej' špy,
wupyšni nam psirodu
z nazymskeju kšasnosću!





Žins do swěta pokukam

Žišece gronka a godańka
dolnoserbskich klasikarjow
ilustrerowała Konrad Golz
zestajiła Hilda Kutšankowa

24 S., farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-1842-7, 4,90 €

Naše klasikarje – Mato Kosyk, Fryco Rocha, teke Mato Rizo a Heinrich Warko – su se pšeliš rědne gronka a gódańka za dolnoserbske žíši wumyslili, kótarež su how předny raz zgromadzone.

»Heut schau ich in die Welt« – Kinderreime und Rätsel niedersorbischer Klassiker.

Piletká

Złotne piletká,
moje jagnjetka,
žišo, žišo na pastwu,
tergajšo tam we chłodku.

Złotne piletká,
stara libawa
dej nět wobzwarnowaš was,
ja du domoj, domoj zas.

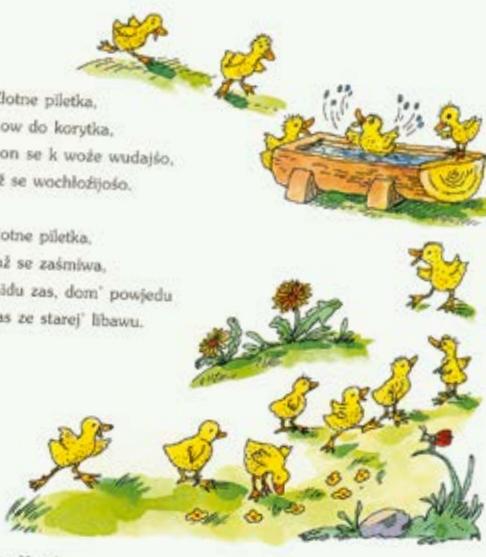


10 × 11



Złotne piletká,
how do korytka,
pon se k wože wudajošo,
až se wochložijošo.

Złotne piletká,
gaž se zaśmiawa,
pádu zas, dom' powjedu
was ze starej libawu.



Mato Kosyk



Lutki, pupki, gněšeńka

Žišece basni a gronka awtorow našich dnjow
ilustrérował Günter Wongel
zestajiła Hilda Kutšankowa

32 S., farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-1902-8, 5,90 €

Węcej ako 40 originalnych dolnoserbskich basnjow za žisi wót
wušej 10 znatych a njeznaſtych awtorkow a awtorow – to jo
rědna zberka žišeceje lyriki pšíbytnosći a kšasne pórucenje za
Witaj-žisi.

Lutken, Püppchen, Kuscheltiere – Kindergedichte von Gegen-
wartsautoren.

Zymska radosć

Gaź zyma ščipjo do nosa
a snög wužemju poklýwa.
se žisi wjasele, až zos
jo pišeł rědny zymski čas.

Ze saňkami ned chwataju
na blisku gorku píede jas.
Ak z wětšom dołoj byzaju
a ned zymu se rodaju.



Zapust

Gerez graju, hajrasa,
po jas ščipjo gromada.
Wkazul lužne rokowanje,
zapust jo a camprowanje.



6

Wjosołe camprowanje

Po jas žisi campruja,
wjasołe žins wjyklne su.
Plosyt du dvor wot dwora
wo bomsce a jabłuska.
Ale teke pampagi
wjelgin rad by chločili.

Maju dość pon gromadze,
płódu rědne swěžemje.
Pši tom wjelgin lužne su,
spikują a rejuji.
Škoda, až pak wob lěto
janu raz ten zapust jo.



7

Bludnik

Bludnik w samnej nocy bzuž,
aby kžam pomogal.
W Blotoch jo won južo wšuzi
kažom sčadku pokazał.
Tak su domoj namakali,
bludniku krošyk dali.



Lutki

Lutki, naše píjaſele,
su tak mielke ako my.
Pod žemju jo jich tam wjele,
my kaž woni pŕzne smy.

Gaź jo mama wjelgin macna,
coju lutki pomagał.
Potom wona jo zas głucna,
možo z nami pograjkas.



16

Mroje

Mroje laze po zemi
w dlužkej smuze we kuchni
do spláki ze žurkami
nutš až k tejze z bomsami.
– Poklad su mě wotkyl!

– Mama, ja som nadejšla,
že sy bomsce schowala,
ak jo stríka darila.
Som je južo wujedla.
– Mrojickam som žekowna!



17

Wuknomy cytaš z wronom Rufusom

Dorothee Raab

Leseübungen mit Lösungen, Fragen und Antworten

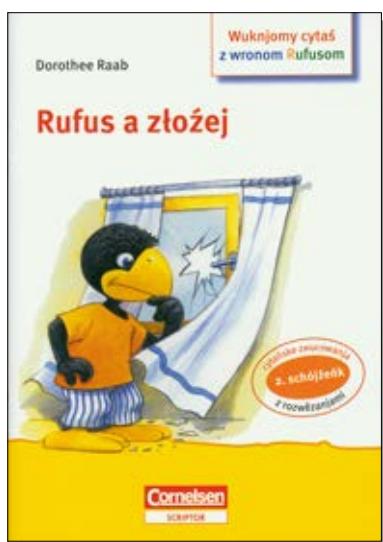
wudała Domowina – Rěčny centrum WITAJ
ilustrérovalař Bettina Abel, Guido Wandrey
teksty Dorothee Raab, Christiane Wilde
přestajił Mato Nowak



Piknik pši mórju (Picknick am Meer)

978-3-7420-2410-7

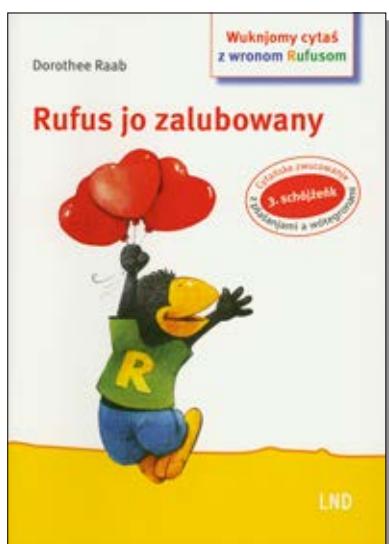
Pši mórju sejšeš a něco dobrego jěś – to jo ší piknik! Ale jak te dobre kuski ščítaš pšed ryborakami? Teke toš ten problem móžo šybalik Rufus rozwězaš ...



Rufus a zložej (Rufus und der Dieb)

978-3-7420-2396-4

Rufus jo sam doma a spi. Naraz wubužijo joho živny zogol – Rufus ma zložej! Rufus ma nejpjerwjej tšach, ale pón wě, co dej cinyš ...



Rufus jo zalubowany (Rufus ist verliebt)

978-3-7420-2536-4

Šybały Rufus jo tenraz dopołne bźeradny: Mudry a pšepasny byś – to wón derje móžo. Ale z Lauru jo to někak hynacej ...



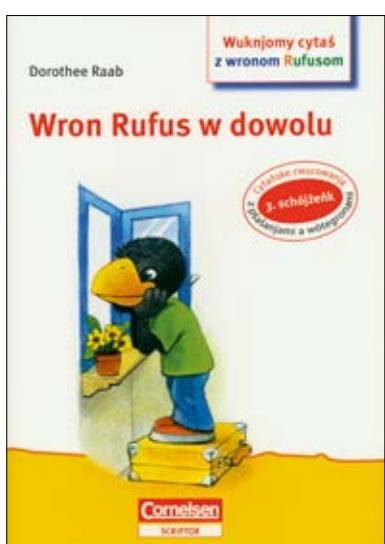
Rufus pjaco wronowe placki (Rufus backt Raben-Pfefferkuchen)

978-3-7420-2537-1

Rufus móžo ako zwérny písiašel nanejlépše wronowe placki pjac. Kótařy super recept šybały ptak wužywa, bužo was zawsze pšechwataš.

32 S., farbige Illustrationen,
Broschur, 4,95 €

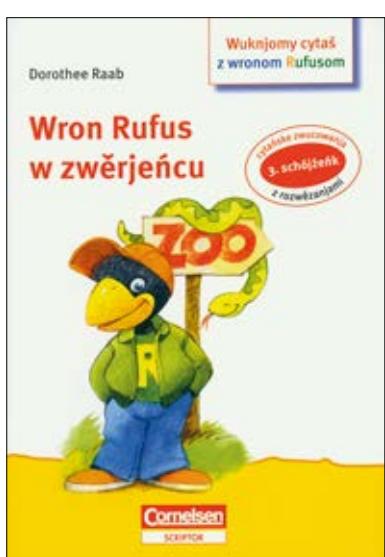
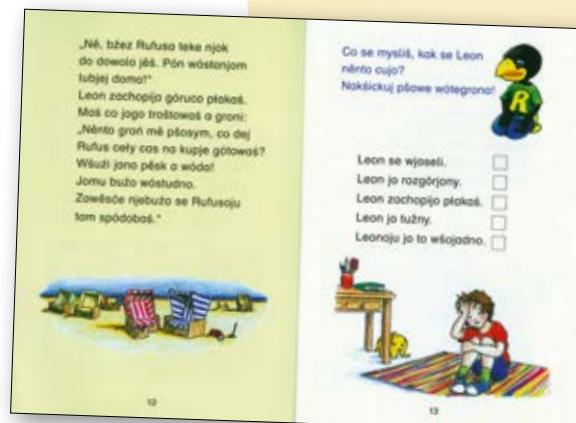
**Lesen lernen mit
dem Raben Rufus!**



Wron Rufus w dowolu (Rabe Rufus im Urlaub)

978-3-7420-2411-4

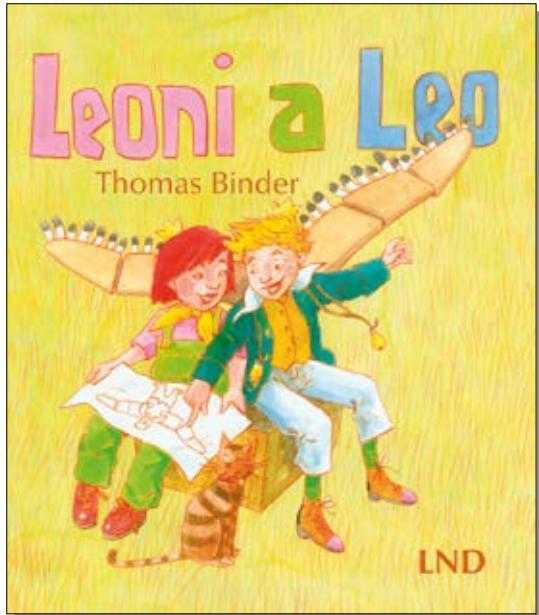
Co se stanjo, gaž njesmějo taki šybały wron ako Rufus sobu do dowola jěš? Jomu píšo mudra myslicka do głowy ...



Wron Rufus w zwérjeńcu (Rabe Rufus im Tierpark)

978-3-7420-2395-7

Ako Rufus woglédajo do zwérjeńca, nastanjo njeměr. Ale z pomocu wjeli písiašelov se ta wěc malsnje zasej rědujo ...



Thomas Binder

Leoni a Leo

z nimščiny pŕestají Gerat Nagora

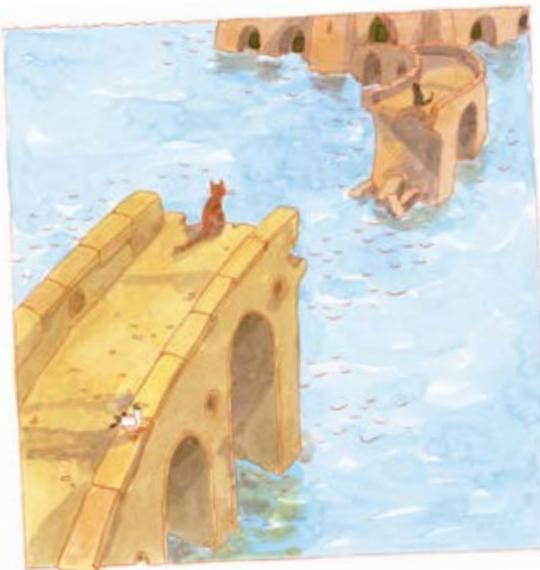
36 S., farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2174-8, 7,90 €

Princesna Leoni a princ Leo cotej tak rad jaden k drugemu woglědaš. Ale to njejžo. Mjazy nima jo dlymoke móro a wónej njamatej žedne cołny. Teke móst tam žeden njejo. A weto pšízotzej Leoni a Leo gromadu ...

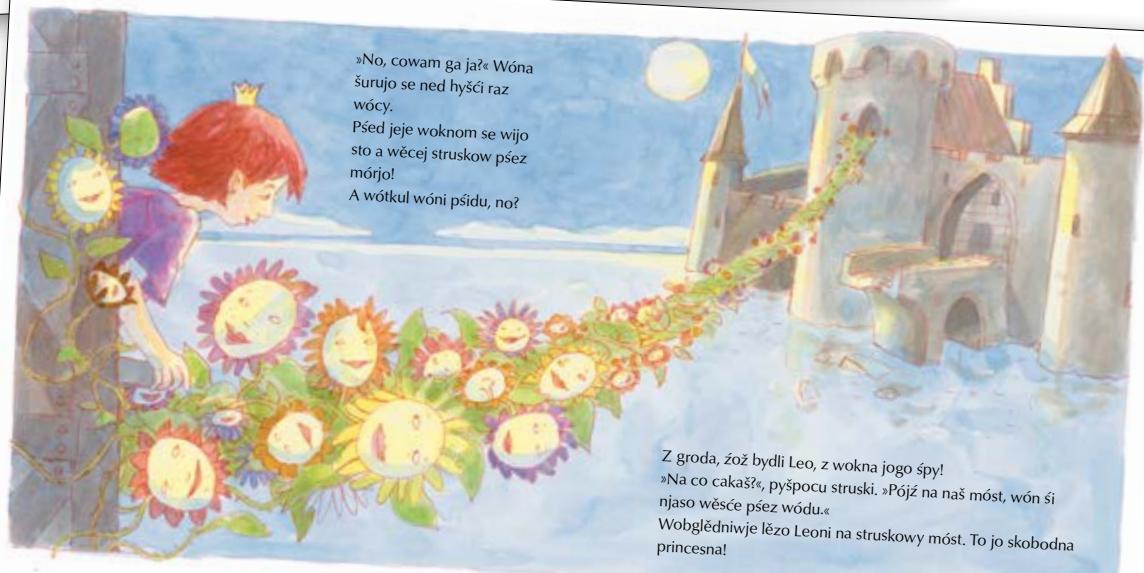
Prinzessin Leoni und Prinz Leo würden so gern miteinander spielen. Aber das geht nicht. Ihre beiden Schlösser trennt ein tiefes Meer. Sie können einander nur zuwinken oder sich Briefe schreiben. Doch Leoni hat eine Idee ...

Dokulaž stej se jeju starjejšej zwažilej.
A cogodla? To jo južo dawno bylo a nichthen
wěcej njewé, dla cogo.
Jaden kral jo móst rozbíl a drugi jo cołny
zrozbíjal. Nichen njamóžo tam a nichthen
njamóžo sem.
To jo napšawdu glupe!
Leoni a Leo mózotzej
se jano listy pisaš.
Lube ryboraki lětaju
z nimi tam a zas.



9

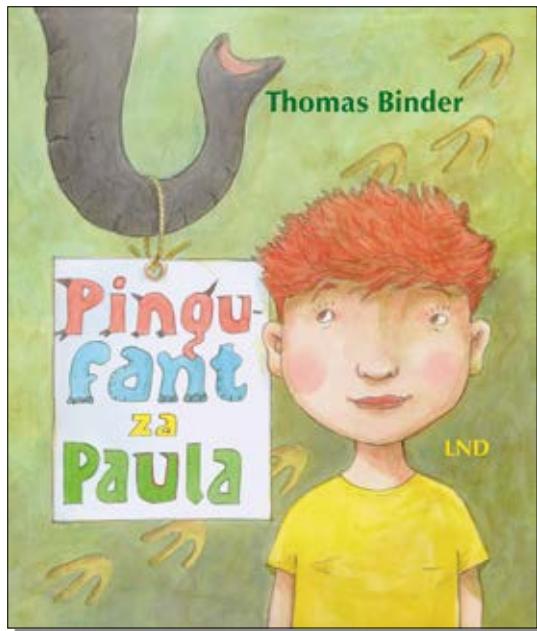
»No, cowam ga ja?« Wóna
šurujo se ned hyšći raz
wócy.
Pšed jeje woknom se wijo
sto a wěcej struskow pšež
mórjo!
A wótkul wóni pšidu, no?



Z groda, žož bydli Leo, z wokna joho špy!
»Na co cakaš?«, pyšpou struski. »Pójz na naš móst, wón si
njaso wěscé pšež wódu.«
Wobglédniwej ležo Leoni na struskowy móst. To jo skobodna
princesna!

20

21



Thomas Binder

Pingufant za Paula

z nimskeje rěcy pěstajiła Christa Elina

32 S., farbige Illustrationen, Hardcover

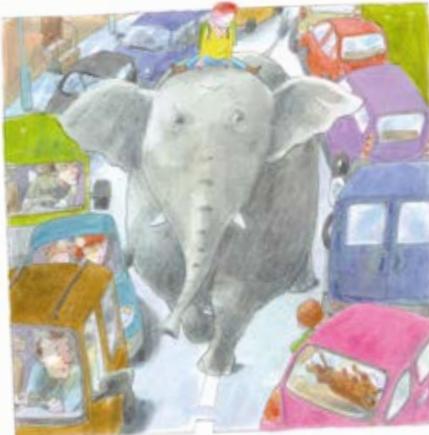
978-3-7420-2340-7, 8,90 €

Paul jo mały šybały gólc. Wón bydli z mamu, nanom a ze staršej sotšu w měsće. Skóro ma Paul narodny žen. A wón ma kradu wósebne žycenie: Elefanta sebje žycy! No, lěc Paul napšawdu elefanta dostonjo?

Das ultimative Buch für alle Eltern, deren Kinder sich ein unmögliches Haustier wünschen: Das Stadtkind Paul möchte zum Geburtstag nämlich zuerst einen Elefanten haben. Doch was bekommt er am Ende wirklich?

»Na takem elefanše móga prima do šule rejtowaš.
A pó šuli zasej domoj. Pón na kopariču. Abo k starkej a starkemu. Abo k Sebastianou. A pón zasej domoj.
Taki elefant jo tlusty a mocny, wýkne awta muse na bok jěs –
howac mej je na bok šískamej, wjaseli se Paul.
»Jo, na elefanše sy bejnie wěsty, to njetrjebašo
žeden tšach wó minjo měs.«

Prima!



»Ja sebje žycym pinguiна«, woła Paul.

1. »K prědnemu jo pinguin wjele mjerišy ako elefant.

2. K drugemu njetrjeba pinguin žedno městno za parkowanje.

3. K tšešemu njejo pinguiñoju how zyma.

4. A k stwórtemu jo pinguin pšecej luštny.«



»A mimo togo jo elefantoju how zymas, groni Anka.
»Pótom dostonjo hýčti kašel a smarkawu a musy ku gójcoju. Abo samo do chórownje ...«

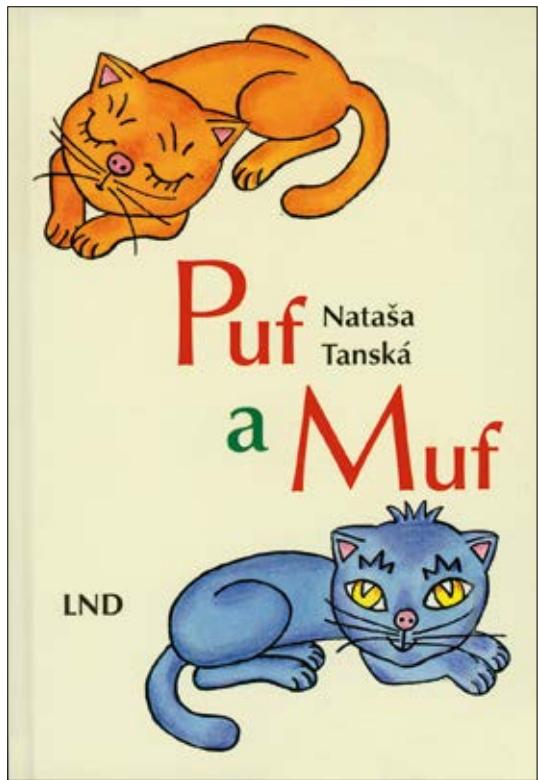
Mójejko!



12

13

17



Nataša Tanská

Puf a Muf

ilustrérovala Helena Zmatlíková
z českeje rěcy pěstají Gerat Nagora

48 S., farbige Illustrationen, Hardcover
978-3-7420-2008-6, 4,90 €

Njewšednej kócorka Puf a Muf njerožitej wó myšy abo druge kóccyne zabéry. Ně, ně, lubjej wónej jězotéj na wjas do prozinow, trenérujotej za olympiadu a napišotej swóje dyrdakoj-ske dožywjenja samej. Kakej stej to kócorka! Šybalika!

Die lustigen Geschichten von den ungewöhnlichen Katern Puf und Muf und ihren tollen Abenteuern sind Gegenstand dieses liebenswerten Kinderbuches.



Pětk

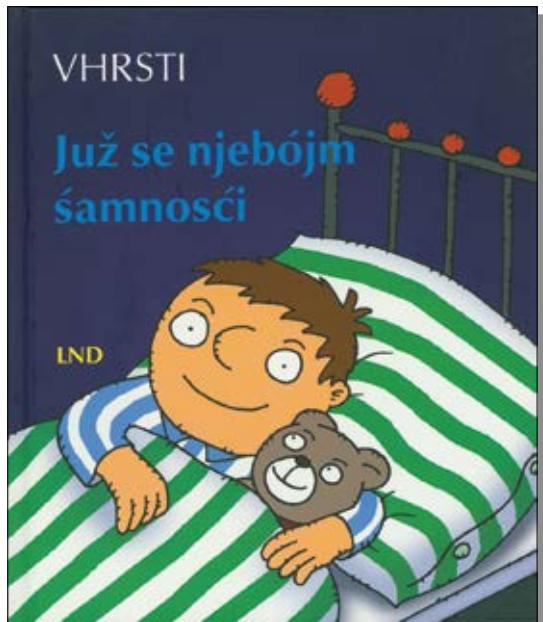
»Pójžomy do góle«, groni žinsa zajtša Mětko.
»A cogodla?«, se pšašamej.
»Bužomy griby a jagody zběraš a snaž wuglédajomy teke gólné zwérjetá, měni Mětko.
W góli jo wjele bomow a wšykne su jadnake, tak až njamóžomej je rozeznawaš.
Pšecej zasej se mjázy bomami zábłužijomej.
»Žo sy?«, woła Puf.
»Pši bomje«, wołam ja.
»Pši kótarem?«, woła Puf.
»Pši takem ako ty«, wołam ja, »jano pši drugem.«
Pytamej se tak dlužko, až nama to južo wjasele njegótujo.

/ 24

»Pójžomej něnto griby pytat«, měni Puf.
»Derje«, gronim.
Pšížomej na swětlino a Puf zawołajo:
»Gríby, žo sčo?«
Griby njewótegroniju.
»Gríby, žo sčo?«, zawołajom teke ja, ale hyšči glosnjej.
Griby njewótegroniju.
»Gaž som tebje tak glosnje wołał, sy ty mě slyšał?«, wopšašajo se Puf.
»No se wě«, gronim.
»Tak by mě teke gríby slyšaś musali. Gaž njewótegroniju, tak how ždne njejsu.«
Pótom wołamej jagody, ale razka te njewótegroniju. A tak sebje gronimej, až lubjej z někakim gólnym zwěrjetom pópowědajomej.



/ 25



VHRSTI

Juž se njebójm šamnosći

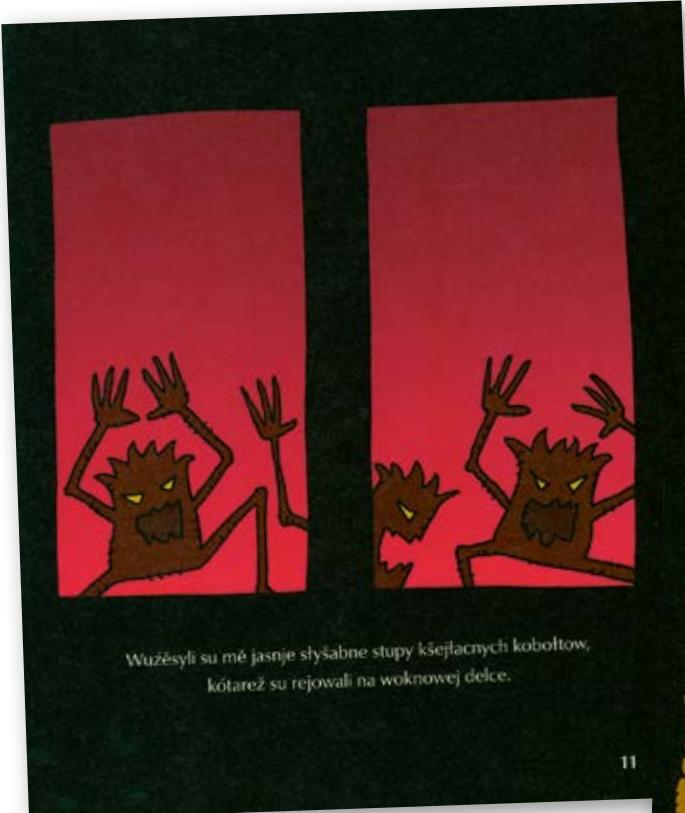
z českeje rěcy přestajiła Diana-Susanne Šejcowa

52 S., viele farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-2143-4, 7,90 €

Ako jo był Stefan hyšći mały gólc, jo se wón we jsmě tšašnje bójał. Jo se bójał groznych tšašydłow, kótarež su kuždu noc w joho spě tšašyli. Toś by było bžeze šamnosći wšo lěpjej, nic ga? Tak stej šlej Stefan a joho plyšowy tedij Bartolomeus ju pytat ...

Als kleiner Junge hat sich Stefan im Dunkeln immer schrecklich gefürchtet. Aber gemeinsam mit seinem Plüschaer Bartholomäus überwindet er die Angst.



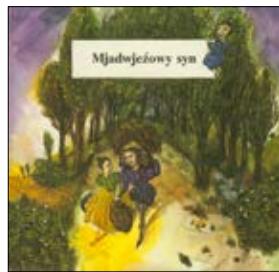
11



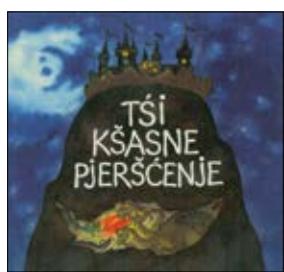
10



Beno Budar
Rědne a grozne žowčo
ilustrérovala Cleo-Petra
Kurze
přestajił Wylem Bjero
978-3-7420-0467-3



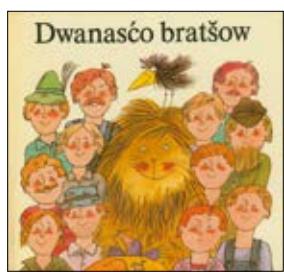
Jurij Krawża
Mjadwežowy syn
ilustrérovala Iris Brankačkowa
přestajiła Hilda Kutšankowa
978-3-7420-0618-9



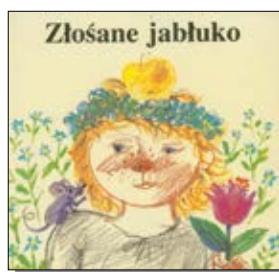
Benedikt Dyrlich
Tší kšasne pjeršćenje
ilustrérował Karl-Heinz Appelmann
přestajiła Hilda Kutšankowa
978-3-7420-0534-2



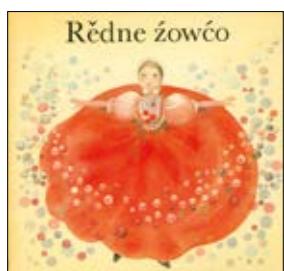
Kito Lorenc
Wjelk a liška pšijašela
ilustrérował Werner Schinko
přestajił Wylem Bjero



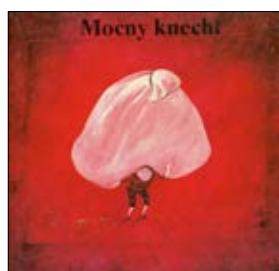
Jurij Koch
Dwanasćo bratšow
ilustrérował Konrad Golz
přestajił Wylem Bjero
978-3-7420-0052-1



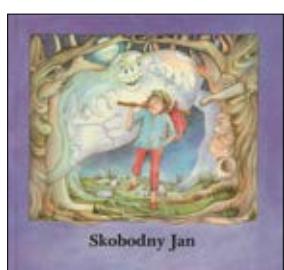
Kito Lorenc
Złośane jabłuko
ilustrérowała Gertrud Zucker
přestajił Wylem Bjero
978-3-7420-0288-4



Jurij Koch
Rědne žowčo
ilustrérowała Erika Baarmann
přestajił Wylem Bjero

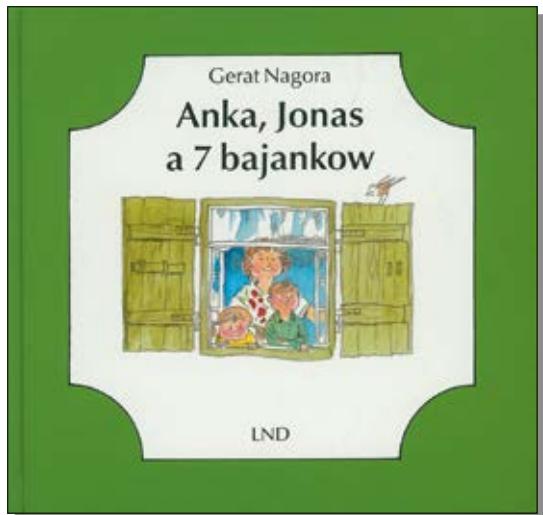


Pawoł Nedo
Mocny knecht
ilustrérowała Jutta Mirtschin
přestajił Wylem Bjero



Křesčan Krawc
Skobodny Jan
ilustrérowała Gabriele Mothes
přestajiła Hilda Kutšankowa
978-3-7420-0531-1

Jedes Märchen aus
der Reihe »Bajka«:
24 S., farbige Illustrationen,
Hardcover, 2,00 €



Gerat Nagora

Anka, Jonas a 7 bajankow

ilustrówał Steffen Lange

32 S., farbige Illustrationen, Hardcover

978-3-7420-1992-9, 5,90 €

Anka a Jonas juskatej. Ale dla cogo? To móžom wam groniš: Dokulaž bužotej ceły tyžeń pla šoty Lejny w Błotach. A Błota ga su bajkoje. Toś: sedym dnjow a sedym serbskich powěsców. Ow, co bužotej to wšytko wižeš a dožwiš!

Sieben Tage und sieben sorbische Sagengestalten: Mittagsfrau, Nykus und Plon, Irrlichter und Lutken, Schlangen- und Wendenkönig – Anka und Jonas lernen sie in den Ferien bei ihrer Tante im Spreewald kennen.



Préndy žen – Nyks, kenž šegnjo luži do wódy

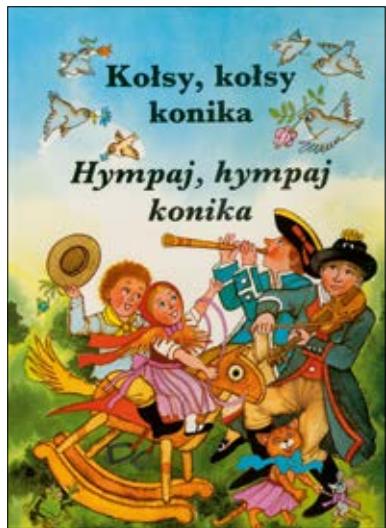
Juchu, smej w Błotach! Kak to wónja! »Dobry žerí, šota Lejna!«
»Witajšo a zastupšo, pojžco nus! Ja mam južo wšytko za waju pšigótowanje.«
Pó wohjeje jěžotej nan a mama domoj a Anka a Jonas dejtej chýlku do póstole se lagnuš.



Ale Anka njoco spaš a Jonas njoco spaš. A pón slyštej wence zogolenje – powiedzenie, spiwanje a muziku. Co to jo? Ned ženjotej k woknoju. Ale na ten bok njejo nic wižeš, jano bomy a kricki, luki a pola.

»Pójž wen! Comej pöglédnuš, co tam wence još, groni Jonas.
Ksajžu se wupórajotej ze jšpy. A co wižtej? Cöln połny wjasołych luži. Te powědaju, spiwaju a muzicērju teke hyšci. Anka a Jonas ned kiwatej a wšytkne luže w cohrie jíma zasej kiwaju. Wónej ženjotej bliżej k rëce. Anka jo hyšci struski wótergnula a co je lužam do colna chýši.

Mjaztym jo teke šota z doma pšiša a wóna ned woła: »Anka, njejži tak blisko k rëce!
Ta wóda jo dlymoka! Nyks co si do wódy ségnsu! Njewobsuři se!«



Hympaj, hympaj, konika

ilustrowała Ľuba Končeková-Veselá

wobzelałej a wudaliej Helena Pallmannowa a Leńka Thomasowa

136 S., farbige Illustrationen, Hardcover mit Schutzumschlag

978-3-7420-1516-7, 4,90 €

»Zajtšne póstrowjenje«, »Wobjedy« a »Do póstolki« – waš wšedny žen wót zajtša až do wjacora, waše graša a wuliceńki, hympawki a rejki, žorty a bajki wobspiwajo wušej 100 dolnoserbskich spiwow.

Hoppe, hoppe Reiter – der Tagesablauf in über 100 niedersorbischen Kinderliedern, Abzählreimen, Tänzen und Spielen mit möglicher Instrumentierung, Improvisation und Harmonisierung.



Spěwajšo, se radujšo

ilustrowała Ľuba Končeková-Veselá

wobędącej a wudszej Helena Pallmannowej a Leńka Thomasowej

120 S., farbige Illustrationen, Hardcover mit Schutzumschlag

978-3-7420-1619-5, 4,90 €

Wót januara do decembra swěsimy wjèle rědnych nałogow, žož se wjasele spiwa a muzicērujo. »Luštne camprowarje«, »Zas kwitu te lipy« na baseń Fryca Rochy a »Hejsa, gody du su tsi z dogromady 70 dolnoserbskich spiwow w tom spiwniku.

Singt und freut euch – Feste und Bräuche in 70 niedersorbischen Kinderliedern mit Vorschlägen für Instrumente und Harmonien.

PTAČA REJA
REJA PIAŠKOW

aut. M. Chomutov
lyr. P. Ježek
muzik. B. Švárovský

1. Wi - taj - te - na - piu - ci koso, wi - ch - je - ne - zna - zan.
2. La - de - go - wi, wi - ta - tan - wan!

3. Wi - kich pro - ia - dr - re - wi, budi - ce - ce - ta - wi.
Wi - piu - ci - ka - ia - wi - wi, budi - de - le - ta - wi.

4. wie - wi - wi - wi, wie - wie - wi - wi.

5. Jako piaski je reja
saklik, pekla po srdciaku
Napokon a takher
ko hore u kolo vjorice mi!

6. Na pláži se spavem
plážem, spavem, sklorem mi!
Prostě hore do výšky
když vježdji se zasepí.

7. Vlýdov piaški vježdje
vježdje po srdciaku.
Vlýdov na pláži
se plavem se zasepí.

8. Na pláži se spavem
zdrobem, se spavem, sklorem mi!
Na pláži se spavem
takže sežape.

BOM, BOM

BOM, BOM

dla: J. Radovici-Wojciechowska

1.-3. Bom, bom! Z koko - ko do - do! Bom, bom! 1. Sos - ka do - ma?

1.-3. Bom, bom! Z koko - ko do - do! Bom, bom! 1. Co - ga do - ma?

Hej, ty fra - lui, mo - chaj fra - lui, sta - rej ba - hje ó - je pla - tac!

Ge - ve - gie - bau, mo - chaj fra - lui, sta - rej ba - hje ó - je pla - tac!

2. Bom, bom! Z koko - ko do - do! Bom, bom!

Hullo, je bau - ? Zó je bau - ?

Konigje bau - , konig zau - , ó - je bau - ?

dívčík bau - wau - wau - ?

3. Bom, bom! Z koko - ko do - do!

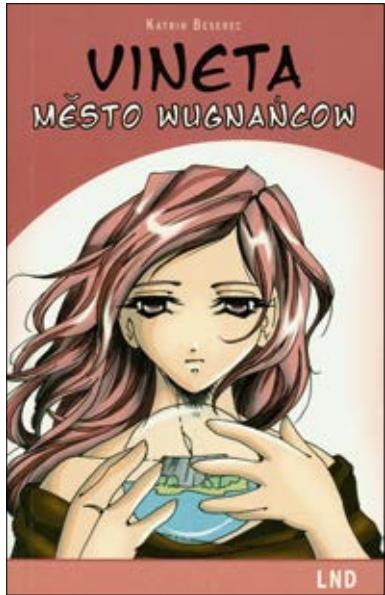
Bom, bom! Z koko - ko do - do!

Kakjais dívčík? Bom, bom!

Kid sej bau - , cebre bau - , Konig zau - ?

wau - wau - mych pacháčku - ?

Illustration: A woman with a red headscarf and a blue dress holds two small children (one in a red hooded coat) and a small white dog. They are surrounded by yellow and orange autumn leaves.



Katrin Beserec

Vineta – město wugnaćow

z górnoserbskeje rěcy pěstajiła Diana-Susanne Šejcowa

Manga, 36 S., einfarbige Illustrationen, Broschur

978-3-7420-2114-4, 4,90 €

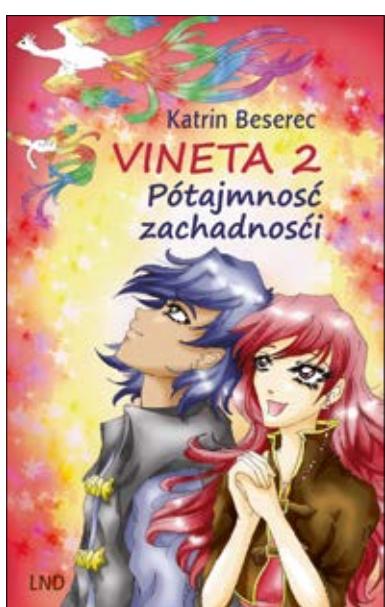
Jumne wótrosčo we wósebnem swěše na kupje wesrjejž mórga. Wóna starosći se wó swójogo chórego starkego a wuběgnjo kšajžu na kontinent, aby jomu nuznje trébny medikament wobstarała.

In diesem ersten sorbischen Manga wird eine spannende Geschichte erzählt – von Jumne, welche in einer besonderen Welt inmitten des Meeres aufwächst.



6

7



Katrin Beserec

Vineta 2 – Pótajmnosć zachadnosći

z górnoserbskeje rěcy pěstajiła Diana-Susanne Šejcowa

Manga, 64 S., einfarbige Illustrationen, Broschur

978-3-7420-2171-7, 6,90 €

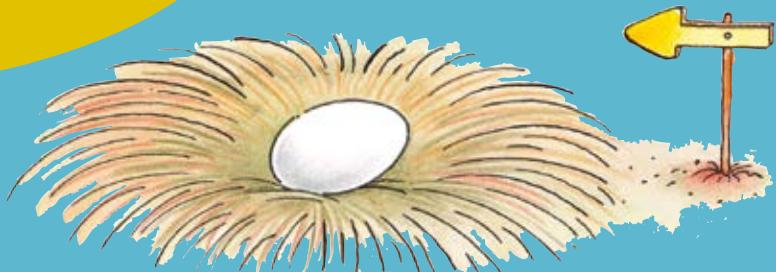
Jumne se myśli, až stej jeje starjejšej pší wuběgnjenju z Vinety wó žywjenje pšišlej. To jo jej gronił jeje starki, kenž jo mjaztym wumrěl. Jaden žeń nadejžo Jumne foto a žiwny list wót swójeju starjejšeu. A wóna se rozsužijo jeju pytaś.

Mit den Geheimnissen der Vergangenheit wird Jumne im zweiten Teil des Mangas konfrontiert. Sind ihre Eltern wirklich bei der Flucht von der Insel ums Leben gekommen?

Die Bücher sind auch erhältlich
in der Sorbischen Kulturinfomation »Lodka«
im Cottbuser Wendischen Haus
(August-Bebel-Straße 82).

Ludowe nakładnistwo Domowina
Domowina-Verlag
Sukelska/Tuchmacherstr. 27
02625 Budyšyn/Bautzen
Tel. (0 35 91) 57 70
Fax (0 35 91) 57 72 43
E-Mail: geschaeftsfuehrung@domowina-verlag.de
www.domowina-verlag.de

Rozšyrjenje/Vertrieb
Tel. (0 35 91) 57 72 62
Fax (0 35 91) 57 72 07
E-Mail: vertrieb@domowina-verlag.de
Außendienstmitarbeiter Niederlausitz:
Heiko Lobert 0172/7903267
E-Mail: Heiko.Lobert@nowycasnik.de
Internet-Shop: www.domowina-verlag.de



© Domowina-Verlag GmbH
Ludowe nakładnistwo Domowina
Budyšyn 2018
Spěchowane wót Założby za serbski lud,
kótaraž dostawa lětnje pódprěu z dankowych srédkow
na zakłaze góspodarskich planow, wobzamknjonych
wót wótpoślańcow Zwézkowego sejma,
Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.
Redakciski kóńc: junij 2018
Wugótowanje a sajžba: Isa Bryccyna
Šišć: Saxoprint.de